Bundesgesetzblatt

Teil II

1961	Ausgegeben zu Bonn am 22. März 1961	Nr. 11

Tag	Inhalt	Seite
15. 3. 61	**Gesetz zu dem Übereinkommen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche**	121
16. 2. 61	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge	140
21. 2. 61	Bekanntmachung über die Verlängerung des Protokolls von 1954 über die nach Ablauf des Deutschen Kreditabkommens von 1952 verbleibenden kurzfristigen deutschen Schulden	142
1. 3. 61	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 87 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Vereinigungsfreiheit und den Schutz des Vereinigungsrechtes	143
16. 3. 61	Bekanntmachung von Änderungen und Ergänzungen des Europäischen Währungsabkommens	144
16. 3. 61	Bekanntmachung des Zusatzprotokolls Nr. 3 vom 15. Januar 1960 zum Europäischen Währungsabkommen	155

Gesetz zu dem Übereinkommen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche

Vom 15. März 1961

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in New York am 10. Juni 1958 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Ist ein Schiedsspruch, auf den das Übereinkommen anzuwenden ist, in einem anderen Vertragsstaat nach deutschem Verfahrensrecht ergangen, so kann die Klage auf Aufhebung dieses Schiedsspruches im Inland erhoben werden. Für die Aufhebung gelten §§ 1041, 1043, 1045 Abs. 1 und § 1046 der Zivilprozeßordnung.

(2) Ist der Antrag auf Vollstreckbarerklärung eines Schiedsspruches der in Absatz 1 bezeichneten Art nach Artikel V des Übereinkommens abzulehnen, so ist der Schiedsspruch gleichzeitig aufzuheben, wenn einer der in § 1041 der Zivilprozeßordnung bezeichneten Aufhebungsgründe vorliegt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt mit Ausnahme des Artikels 2 am Tage nach seiner Verkündung in Kraft. Artikel 2 tritt gleichzeitig mit dem Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel XII Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. März 1961

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister der Justiz
Schäffer

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

Article I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term "agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Convention pour la Reconnaissance et l'Exécution des Sentences Arbitrales Étrangères

Article premier

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par «sentences arbitrales» non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage

2. On entend par «convention écrite» une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Convención sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras

Artículo I

1. La presente Convención se aplicará al reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de un Estado distinto de aquel en que se pide el reconocimiento y la ejecución de dichas sentencias, y que tengan su origen en diferencias entre personas naturales o jurídicas. Se aplicará también a las sentencias arbitrales que no sean consideradas como sentencias nacionales en el Estado en el que se pide su reconocimiento y ejecución.

2. La expresión "sentencia arbitral" no sólo comprenderá las sentencias dictadas por los árbitros nombrados para casos determinados, sino también las sentencias dictadas por los órganos arbitrales permanentes a los que las partes se hayan sometido.

3. En el momento de firmar o de ratificar la presente Convención, de adherirse a ella o de hacer la notificación de su extensión prevista en el artículo X, todo Estado podrá, a base de reciprocidad, declarar que aplicará la presente Convención al reconocimiento y a la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante únicamente. Podrá tambien declarar que sólo aplicará la Convención a los litigios surgidos de relaciones jurídicas, sean o no contractuales, consideradas comerciales por su derecho interno.

Artículo II

1. Cada uno de los Estados Contratantes reconocerá el acuerdo por escrito conforme al cual las partes se obliguen a someter a arbitraje todas las diferencias o ciertas diferencias que hayan surgido o puedan surgir entre ellas respecto a una determinada relación jurídica, contractual o no contractual, concerniente a un asunto que pueda ser resuelto por arbitraje.

2. La expresión "acuerdo por escrito" denotará una cláusula compromisoria incluída en un contrato o un compromiso, firmados por las partes o contenidos en un canje de cartas o telegramas.

3. El tribunal de uno de los Estados Contratantes al que se someta un litigio respecto del cual las partes hayan concluído un acuerdo en el sentido del presente artículo, remitirá a las partes al arbitraje, a instancia de una de ellas, a menos que compruebe que dicho acuerdo es nulo, ineficaz o inaplicable.

Artículo III

Cada uno de los Estados Contratantes reconocerá la autoridad de la sentencia arbitral y concederá su ejecución de conformidad con las normas de procedimiento vigentes en el territorio donde la sentencia sea invocada, con arreglo a las condiciones que se establecen en los artículos siguientes. Para el reconocimiento o la ejecución de las sentencias arbitrales a que se aplica la presente Convención, no se impondrán condiciones apreciablemente más rigurosas, ni honorarios o costas más elevados, que los aplicables al reconocimiento o a la ejecución de las sentencias arbitrales nacionales.

(Übersetzung)

Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche

Artikel I

(1) Dieses Übereinkommen ist auf die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen anzuwenden, die in Rechtsstreitigkeiten zwischen natürlichen oder juristischen Personen in dem Hoheitsgebiet eines anderen Staates als desjenigen ergangen sind, in dem die Anerkennung und Vollstreckung nachgesucht wird. Es ist auch auf solche Schiedssprüche anzuwenden, die in dem Staat, in dem ihre Anerkennung und Vollstreckung nachgesucht wird, nicht als inländische anzusehen sind.

(2) Unter „Schiedssprüchen" sind nicht nur Schiedssprüche von Schiedsrichtern, die für eine bestimmte Sache bestellt worden sind, sondern auch solche eines ständigen Schiedsgerichtes, dem sich die Parteien unterworfen haben, zu verstehen.

(3) Jeder Staat, der dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ratifiziert, ihm beitritt oder dessen Ausdehnung gemäß Artikel X notifiziert, kann gleichzeitig auf der Grundlage der Gegenseitigkeit erklären, daß er das Übereinkommen nur auf die Anerkennung und Vollstreckung solcher Schiedssprüche anwenden werde, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind. Er kann auch erklären, daß er das Übereinkommen nur auf Streitigkeiten aus solchen Rechtsverhältnissen, sei es vertraglicher oder nichtvertraglicher Art, anwenden werde, die nach seinem innerstaatlichen Recht als Handelssachen angesehen werden.

Artikel II

(1) Jeder Vertragsstaat erkennt eine schriftliche Vereinbarung an, durch die sich die Parteien verpflichten, alle oder einzelne Streitigkeiten, die zwischen ihnen aus einem bestimmten Rechtsverhältnis, sei es vertraglicher oder nichtvertraglicher Art, bereits entstanden sind oder etwa künftig entstehen, einem schiedsrichterlichen Verfahren zu unterwerfen, sofern der Gegenstand des Streites auf schiedsrichterlichem Wege geregelt werden kann.

(2) Unter einer „schriftlichen Vereinbarung" ist eine Schiedsklausel in einem Vertrag oder eine Schiedsabrede zu verstehen, sofern der Vertrag oder die Schiedsabrede von den Parteien unterzeichnet oder in Briefen oder Telegrammen enthalten ist, die sie gewechselt haben.

(3) Wird ein Gericht eines Vertragsstaates wegen eines Streitgegenstandes angerufen, hinsichtlich dessen die Parteien eine Vereinbarung im Sinne dieses Artikels getroffen haben, so hat das Gericht auf Antrag einer der Parteien sie auf das schiedsrichterliche Verfahren zu verweisen, sofern es nicht feststellt, daß die Vereinbarung hinfällig, unwirksam oder nicht erfüllbar ist.

Artikel III

Jeder Vertragsstaat erkennt Schiedssprüche als wirksam an und läßt sie nach den Verfahrensvorschriften des Hoheitsgebietes, in dem der Schiedsspruch geltend gemacht wird, zur Vollstreckung zu, sofern die in den folgenden Artikeln festgelegten Voraussetzungen gegeben sind. Die Anerkennung oder Vollstreckung von Schiedssprüchen, auf die dieses Übereinkommen anzuwenden ist, darf weder wesentlich strengeren Verfahrensvorschriften noch wesentlich höheren Kosten unterliegen als die Anerkennung oder Vollstreckung inländischer Schiedssprüche.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

(a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;

(b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

(a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

(b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande:

a) L'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;

b) L'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve:

a) Que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) Que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou

d) Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) Que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

Artículo IV

1. Para obtener el reconocimiento y la ejecución previstos en el artículo anterior, la parte que pida el reconocimiento y la ejecución deberá presentar, junto con la demanda:

a) El original debidamente autenticado de la sentencia o una copia de ese original que reúna las condiciones requeridas para su autenticidad;

b) El original del acuerdo a que se refiere el artículo II, o una copia que reúna las condiciones requeridas para su autendicidad.

2. Si esa sentencia o ese acuerdo no estuvieran en un idioma oficial del país en que se invoca la sentencia, la parte que pida el reconocimiento y la ejecución de esta última deberá presentar una traducción a ese idioma de dichos documentos. La traducción deberá ser certificada por un traductor oficial o un traductor jurado, o por un agente diplomático o consular.

Artikel IV

(1) Zur Anerkennung und Vollstreckung, die im vorangehenden Artikel erwähnt wird, ist erforderlich, daß die Partei, welche die Anerkennung und Vollstreckung nachsucht, zugleich mit ihrem Antrag vorlegt:

a) die gehörig legalisierte (beglaubigte) Urschrift des Schiedsspruches oder eine Abschrift, deren Übereinstimmung mit einer solchen Urschrift ordnungsgemäß beglaubigt ist;

b) die Urschrift der Vereinbarung im Sinne des Artikels II oder eine Abschrift, deren Übereinstimmung mit einer solchen Urschrift ordnungsgemäß beglaubigt ist.

(2) Ist der Schiedsspruch oder die Vereinbarung nicht in einer amtlichen Sprache des Landes abgefaßt, in dem der Schiedsspruch geltend gemacht wird, so hat die Partei, die seine Anerkennung und Vollstreckung nachsucht, eine Übersetzung der erwähnten Urkunden in diese Sprache beizubringen. Die Übersetzung muß von einem amtlichen oder beeidigten Übersetzer oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter beglaubigt sein.

Artículo V

1. Sólo se podrá denegar el reconocimiento y la ejecución de la sentencia, a instancia de la parte contra la cual es invocada, si esta parte prueba ante la autoridad competente del país en que se pide el reconocimiento y la ejecución:

a) Que las partes en el acuerdo a que se refiere el artículo II estaban sujetas a alguna incapacidad en virtud de la ley que le es aplicable o que dicho acuerdo no es válido en virtud de la ley a que las partes lo han sometido, o si nada se hubiera indicado a este respecto, en virtud de la ley del país en que se haya dictado la sentencia; o

b) Que la parte contra la cual se invoca la sentencia arbitral no ha sido debidamente notificada de la designación del árbitro o del procedimiento de arbitraje o no ha podido, por cualquier otra razón, hacer valer sus medios de defensa; o

c) Que la sentencia se refiere a una diferencia no prevista en el compromiso o no comprendida en las disposiciones de la cláusula compromisoria, o contiene decisiones que exceden de los términos del compromiso o de la cláusula compromisoria; no obstante, si las disposiciones de la sentencia que se refieren a las cuestiones sometidas al arbitraje pueden separarse de las que no han sido sometidas al arbitraje, se podrá dar reconocimiento y ejecución a las primeras; o

d) Que la constitución del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se han ajustado al acuerdo celebrado entre las partes o, en defecto de tal acuerdo, que la constitución del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se han ajustado a la ley del país donde se ha efectuado el arbitraje; o

e) Que la sentencia no es aún obligatoria para las partes o ha sido anulada o suspendida por una autoridad competente del país en que, o conforme a cuya ley, ha sido dictada esa sentencia.

Artikel V

(1) Die Anerkennung und Vollstreckung des Schiedsspruches darf auf Antrag der Partei, gegen die er geltend gemacht wird, nur versagt werden, wenn diese Partei der zuständigen Behörde des Landes, in dem die Anerkennung und Vollstreckung nachgesucht wird, den Beweis erbringt,

a) daß die Parteien, die eine Vereinbarung im Sinne des Artikels II geschlossen haben, nach dem Recht, das für sie persönlich maßgebend ist, in irgendeiner Hinsicht hierzu nicht fähig waren, oder daß die Vereinbarung nach dem Recht, dem die Parteien sie unterstellt haben, oder, falls die Parteien hierüber nichts bestimmt haben, nach dem Recht des Landes, in dem der Schiedsspruch ergangen ist, ungültig ist, oder

b) daß die Partei, gegen die der Schiedsspruch geltend gemacht wird, von der Bestellung des Schiedsrichters oder von dem schiedsrichterlichen Verfahren nicht gehörig in Kenntnis gesetzt worden ist oder daß sie aus einem anderen Grund ihre Angriffs- oder Verteidigungsmittel nicht hat geltend machen können, oder

c) daß der Schiedsspruch eine Streitigkeit betrifft, die in der Schiedsabrede nicht erwähnt ist oder nicht unter die Bestimmungen der Schiedsklausel fällt, oder daß er Entscheidungen enthält, welche die Grenzen der Schiedsabrede oder der Schiedsklausel überschreiten; kann jedoch der Teil des Schiedsspruches, der sich auf Streitpunkte bezieht, die dem schiedsrichterlichen Verfahren unterworfen waren, von dem Teil, der Streitpunkte betrifft, die ihm nicht unterworfen waren, getrennt werden, so kann der erstgenannte Teil des Schiedsspruches anerkannt und vollstreckt werden, oder

d) daß die Bildung des Schiedsgerichtes oder das schiedsrichterliche Verfahren der Vereinbarung der Parteien oder, mangels einer solchen Vereinbarung, dem Recht des Landes, in dem das schiedsrichterliche Verfahren stattfand, nicht entsprochen hat, oder

e) daß der Schiedsspruch für die Parteien noch nicht verbindlich geworden ist oder daß er von einer zuständigen Behörde des Landes, in dem oder nach dessen Recht er ergangen ist, aufgehoben oder in seinen Wirkungen einstweilen gehemmt worden ist.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

(a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or

(b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V (1) (e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate:

a) Que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) Que la reconnaissance ou l exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays

Article VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1, e, l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Article VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. También se podrá denegar el reconocimiento y la ejecución de una sentencia arbitral si la autoridad competente del país en que se pide el reconocimiento y la ejecución, comprueba:

a) Que, según la ley de ese país, el objeto de la diferencia no es susceptible de solución por vía de arbitraje; o

b) Que el reconocimiento o la ejecución de la sentencia serían contrarios al orden público de ese país.

Artículo VI

Si se ha pedido a la autoridad competente prevista en el artículo V, párrafo 1 e), la anulación o la suspensión de la sentencia, la autoridad ante la cual se invoca dicha sentencia podrá, si lo considera procedente, aplazar la decisión sobre la ejecución de la sentencia y, a instancia de la parte que pida la ejecución, podrá también ordenar a la otra parte que dé garantías apropiadas.

Artículo VII

1. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán la validez de los acuerdos multilaterales o bilaterales relativos al reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales concertados por los Estados Contratantes ni privarán a ninguna de las partes interesadas de cualquier derecho que pudiera tener a hacer valer una sentencia arbitral en la forma y medida admitidas por la legislación o los tratados del país donde dicha sentencia se invoque.

2. El Protocolo de Ginebra de 1923 relativo a las cláusulas de arbitraje y la Convención de Ginebra de 1927 sobre la ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras dejarán de surtir efectos entre los Estados Contratantes a partir del momento y en la medida en que la presente Convención tenga fuerza obligatoria para ellos.

Artículo VIII

1. La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1958 a la firma de todo Miembro de las Naciones Unidas, así como de cualquier otro Estado que sea o llegue a ser miembro de cualquier organismo especializado de las Naciones Unidas, o sea o llegue a ser parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, o de todo otro Estado que haya sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2. La presente Convención deberá ser ratificada y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo IX

1. Podrán adherirse a la presente Convención todos los Estados a que se refiere el artículo VIII.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo X

1. Todo Estado podrá declarar, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, que la presente Convención se hará extensiva a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, o a uno o varios de ellos. Tal declaración surtirá efecto a partir del momento en que la Convención entre en vigor para dicho Estado.

(2) Die Anerkennung und Vollstreckung eines Schiedsspruches darf auch versagt werden, wenn die zuständige Behörde des Landes, in dem die Anerkennung und Vollstreckung nachgesucht wird, feststellt,

a) daß der Gegenstand des Streites nach dem Recht dieses Landes nicht auf schiedsrichterlichem Wege geregelt werden kann, oder

b) daß die Anerkennung oder Vollstreckung des Schiedsspruches der öffentlichen Ordnung dieses Landes widersprechen würde.

Artikel VI

Ist bei der Behörde, die im Sinne des Artikels V Absatz 1 Buchstabe e zuständig ist, ein Antrag gestellt worden, den Schiedsspruch aufzuheben oder ihn in seinen Wirkungen einstweilen zu hemmen, so kann die Behörde, vor welcher der Schiedsspruch geltend gemacht wird, sofern sie es für angebracht hält, die Entscheidung über den Antrag, die Vollstreckung zuzulassen, aussetzen; sie kann aber auch auf Antrag der Partei, welche die Vollstreckung des Schiedsspruches begehrt, der anderen Partei auferlegen, angemessene Sicherheit zu leisten.

Artikel VII

(1) Die Bestimmungen dieses Übereinkommens lassen die Gültigkeit mehrseitiger oder zweiseitiger Verträge, welche die Vertragsstaaten über die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen geschlossen haben, unberührt und nehmen keiner beteiligten Partei das Recht, sich auf einen Schiedsspruch nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts oder der Verträge des Landes, in dem er geltend gemacht wird, zu berufen.

(2) Das Genfer Protokoll über die Schiedsklauseln von 1923 und das Genfer Abkommen zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche von 1927 treten zwischen den Vertragsstaaten in dem Zeitpunkt und in dem Ausmaß außer Kraft, in dem dieses Übereinkommen für sie verbindlich wird.

Artikel VIII

(1) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 31. Dezember 1958 zur Unterzeichnung durch jeden Mitgliedstaat der Vereinten Nationen sowie durch jeden anderen Staat auf, der Mitglied einer Sonderorganisation der Vereinten Nationen oder Vertragspartei des Statutes des Internationalen Gerichtshofes ist oder später wird oder an den eine Einladung der Generalversammlung der Vereinten Nationen ergangen ist.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunde ist bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel IX

(1) Alle in Artikel VIII bezeichneten Staaten können diesem Übereinkommen beitreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel X

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifizierung oder beim Beitritt erklären, daß dieses Übereinkommen auf alle oder auf einzelne der Gebiete ausgedehnt werde, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Eine solche Erklärung wird wirksam, sobald das Übereinkommen für den Staat, der sie abgegeben hat, in Kraft tritt.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States,

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

(c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires:

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;

c) Un État fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des

2. Posteriormente, esa extensión se hará en cualquier momento por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas y surtirá efecto a partir del nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido tal notificación o en la fecha de entrada en vigor de la Convención para tal Estado, si esta última fecha fuere posterior.

3. Con respecto a los territorios a los que no se haya hecho extensiva la presente Convención en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, cada Estado interesado examinará la posibilidad de adoptar las medidas necesarias para hacer extensiva la aplicación de la presente Convención a tales territorios, a reserva del consentimiento de sus gobiernos cuando sea necesario por razones constitucionales.

(2) Später kann dieses Übereinkommen auf solche Gebiete durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation ausgedehnt werden; die Ausdehnung wird am neunzigsten Tage, nachdem die Notifikation dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zugegangen ist oder, sofern dieses Übereinkommen für den in Betracht kommenden Staat später in Kraft tritt, erst in diesem Zeitpunkt wirksam.

(3) Hinsichtlich der Gebiete, auf welche dieses Übereinkommen bei der Unterzeichnung, bei der Ratifizierung oder beim Beitritt nicht ausgedehnt worden ist, wird jeder in Betracht kommende Staat die Möglichkeit erwägen, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um das Übereinkommen auf sie auszudehnen, und zwar mit Zustimmung der Regierungen dieser Gebiete, falls eine solche aus verfassungsrechtlichen Gründen notwendig sein sollte.

Artículo XI

Con respecto a los Estados federales o no unitarios, se aplicarán las disposiciones siguientes:

a) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la competencia legislativa del poder federal, las obligaciones del gobierno federal serán, en esta medida, las mismas que las de los Estados Contratantes que no son Estados federales;

b) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la competencia legislativa de cada uno de los Estados o provincias constituyentes que, en virtud del régimen constitucional de la federación, no estén obligados a adoptar medidas legislativas, el gobierno federal, a la mayor brevedad posible y con su recomendación favorable, pondrá dichos artículos en conocimiento de las autoridades competentes de los Estados o provincias constituyentes;

c) Todo Estado federal que sea Parte en la presente Convención proporcionará, a solicitud de cualquier otro Estado Contratante que le haya sido transmitida por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, una exposición de la legislación y de las prácticas vigentes en la federación y en sus entidades constituyentes con respecto a determinada disposición de la Convención, indicando la medida en que por acción legislativa o de otra índole, se haya dado efecto a tal disposición.

Artikel XI

Für einen Bundesstaat oder einen Staat, der kein Einheitsstaat ist, gelten die folgenden Bestimmungen:

a) hinsichtlich der Artikel dieses Übereinkommens, die sich auf Gegenstände der Gesetzgebungsbefugnis des Bundes beziehen, sind die Verpflichtungen der Bundesregierung die gleichen wie diejenigen der Vertragsstaaten, die keine Bundesstaaten sind;

b) hinsichtlich solcher Artikel dieses Übereinkommens, die sich auf Gegenstände der Gesetzgebungsbefugnis der Gliedstaaten oder Provinzen beziehen, die nach der verfassungsrechtlichen Ordnung des Bundes nicht gehalten sind, Maßnahmen im Wege der Gesetzgebung zu treffen, ist die Bundesregierung verpflichtet, die in Betracht kommenden Artikel den zuständigen Behörden der Gliedstaaten oder Provinzen so bald wie möglich befürwortend zur Kenntnis zu bringen;

c) ein Bundesstaat, der Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, übermittelt auf das ihm von dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zugeleitete Ersuchen eines anderen Vertragsstaates eine Darstellung des geltenden Rechts und der Übung innerhalb des Bundes und seiner Gliedstaaten oder Provinzen hinsichtlich einzelner Bestimmungen dieses Übereinkommens, aus der insbesondere hervorgeht, inwieweit diese Bestimmungen durch Maßnahmen im Wege der Gesetzgebung oder andere Maßnahmen wirksam geworden sind.

Artículo XII

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito del tercer instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto a cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después del depósito del tercer instrumento de ratificación o de adhesión, la presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por tal Estado de su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artikel XII

(1) Dieses Übereinkommen tritt am neunzigsten Tage nach der Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen nach Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde ratifiziert oder ihm beitritt, tritt es am neunzigsten Tage nach der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artículo XIII

1. Todo Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración o enviado una notificación conforme a lo previsto en el artículo X, podrá declarar en cualquier momento posterior, mediante

Artikel XIII

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr, nachdem die Notifikation dem Generalsekretär zugegangen ist, wirksam.

(2) Jeder Staat, der gemäß Artikel X eine Erklärung abgegeben oder eine Notifikation vorgenommen hat, kann später jederzeit dem Generalsekretär der Vereinten

Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following:

(a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;

(b) Accessions in accordance with article IX;

(c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;

(d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;

(e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII

Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette Convention

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII:

a) Les signatures et ratifications visées à l'article VIII;

b) Les adhésions visées à l'article IX;

c) Les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;

d) La date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;

e) Les dénonciations et notifications visées à l'article XIII

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.

For AFGHANISTAN:
Pour l'AFGHANISTAN:
Por el AFGANISTÁN:

For ALBANIA:
Pour l'ALBANIE:
Por ALBANIA:

For ARGENTINA:
Pour l'ARGENTINE:
Por la ARGENTINA:

(26. 8. 1958)

If another Contracting Party extends the application of the Convention to territories which fall within the sovereignty of the Argentine Republic, the rights of the Argentine Republic shall in no way be affected by that extension.

For AUSTRALIA:
Pour l'AUSTRALIE:
Por AUSTRALIA:

notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que la Convención dejará de aplicarse al territorio de que se trate un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido tal notificación.

3. La presente Convención seguirá siendo aplicable a las sentencias arbitrales respecto de las cuales se haya promovido un procedimiento para el reconocimiento o la ejecución antes de que entre en vigor la denuncia.

Artículo XIV

Ningún Estado Contratante podrá invocar las disposiciones de la presente Convención respecto de otros Estados Contratantes más que en la medida en que él mismo esté obligado a aplicar esta Convención.

Artículo XV

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados a que se refiere el artículo VIII:

a) Las firmas y ratificaciones previstas en el artículo VIII;
b) Las adhesiones previstas en el artículo IX;
c) Las declaraciones y notificaciones relativas a los artículos I, X y XI;
d) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención, en conformidad con el artículo XII;
e) Las denuncias y notificaciones previstas en el artículo XIII.

Artículo XVI

1. La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, será depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá una copia certificada de la presente Convención a los Estados a que se refiere el artículo VIII.

Nationen notifizieren, daß die Ausdehnung des Übereinkommens auf das in Betracht kommende Gebiet ein Jahr, nachdem die Notifikation dem Generalsekretär zugegangen ist, ihre Wirkung verlieren soll.

(3) Dieses Übereinkommen bleibt auf Schiedssprüche anwendbar, hinsichtlich derer ein Verfahren zum Zwecke der Anerkennung oder Vollstreckung eingeleitet worden ist, bevor die Kündigung wirksam wird.

Artikel XIV

Ein Vertragsstaat darf sich gegenüber einem anderen Vertragsstaat nur insoweit auf dieses Übereinkommen berufen, als er selbst verpflichtet ist, es anzuwenden.

Artikel XV

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen in Artikel VIII bezeichneten Staaten:

a) die Unterzeichnungen und Ratifikationen gemäß Artikel VIII;
b) die Beitrittserklärungen gemäß Artikel IX;
c) die Erklärungen und Notifikationen gemäß den Artikeln I, X und XI;
d) den Tag, an dem dieses Übereinkommen gemäß Artikel XII in Kraft tritt;
e) die Kündigungen und Notifikationen gemäß Artikel XIII.

Artikel XVI

(1) Dieses Übereinkommen, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, wird in dem Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt den in Artikel VIII bezeichneten Staaten eine beglaubigte Abschrift dieses Übereinkommens.

Für AFGHANISTAN:

Für ALBANIEN:

Für ARGENTINIEN:

(26. 8. 1958)

Wenn eine andere Vertragspartei das Übereinkommen auf Gebiete ausdehnt, die unter der Hoheit der Argentinischen Republik stehen, werden die Rechte der Argentinischen Republik von der Ausdehnung nicht berührt.

Für AUSTRALIEN:

For AUSTRIA:
Pour l'AUTRICHE:
Por AUSTRIA:

Für ÖSTERREICH:

For the KINGDOM OF BELGIUM:
Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:
Por el REINO DE BÉLGICA:

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

Josef Nisot

A. Herment

(10. 6. 1958)

For BOLIVIA:
Pour la BOLIVIE:
Por BOLIVIA:

Für BOLIVIEN:

For BRAZIL:
Pour le BRÉSIL:
Por el BRASIL:

Für BRASILIEN:

For BULGARIA:
Pour la BULGARIE:
Por BULGARIA:

Für BULGARIEN:

(17. 12. 1958)

Bulgaria will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.

Bulgarien wird das Übereinkommen auf die Anerkennung und Vollstreckung solcher Schiedssprüche anwenden, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind. Auf Schiedssprüche, die in den Hoheitsgebieten von Nichtvertragsstaaten ergangen sind, wird das Übereinkommen nur in dem Umfang angewendet werden, in dem diese Staaten die Gegenseitigkeit gewähren.

For the UNION OF BURMA:
Pour l'UNION BIRMANE:
Por la UNIÓN BIRMANA:

Für die BIRMANISCHE UNION:

For the
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
Pour la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
Por la REPÚBLICA
SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

Für die
WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE
SOWJETREPUBLIK:

(29. 12. 1958)

For CAMBODIA:
Pour le CAMBODGE:
Por CAMBOJA:

Für KAMBODSCHA:

For CANADA:
Pour le CANADA:
Por el CANADÁ:

Für KANADA:

For CEYLON:
Pour CEYLAN:
Por CEILÁN:

Für CEYLON:

(30. 12. 1958)

For CHILE:
Pour le CHILI:
Por CHILE:

Für CHILE:

For CHINA:
Pour la CHINE:
Por la CHINA:

Für CHINA:

For COLOMBIA:
Pour la COLOMBIE:
Por COLOMBIA:

Für KOLUMBIEN:

For COSTA RICA:
Pour le COSTA-RICA:
Por COSTA RICA:

Für COSTA RICA:

Alberto F. Cañas

(10. 6. 1958)

For CUBA:
Pour CUBA:
Por CUBA:

Für KUBA:

For CZECHOSLOVAKIA:
Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:
Por CHECOESLOVAQUIA:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

(3. 10. 1958)

Czechoslovakia will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.

Die Tschechoslowakei wird das Übereinkommen auf die Anerkennung und Vollstreckung solcher Schiedssprüche anwenden, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind. Auf Schiedssprüche, die in den Hoheitsgebieten von Nichtvertragsstaaten ergangen sind, wird das Übereinkommen nur in dem Umfang angewendet werden, in dem diese Staaten die Gegenseitigkeit gewähren.

For DENMARK:
Pour le DANEMARK:
Por DINAMARCA:

Für DÄNEMARK:

For the DOMINICAN REPUBLIC:
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Por la REPÚBLICA DOMINICANA:

Für die
DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

For ECUADOR:
Pour l'EQUATEUR:
Por el ECUADOR:

Für ECUADOR:

(17. 12. 1958)

(Translation) Ecuador, on a basis of reciprocity, will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of another Contracting State only if such awards have been made with respect to differences arising out of legal relationships which are regarded as commercial under Ecuadorian law.

Ecuador wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Übereinkommen auf die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind, nur dann anwenden, wenn sich die Schiedssprüche auf Streitigkeiten aus Rechtsverhältnissen beziehen, die nach ecuadorianischem Recht als Handelssachen angesehen werden.

For EL SALVADOR:
Pour LE SALVADOR:
Por EL SALVADOR:

Für EL SALVADOR:

M. Rafael Urquía

F. R. Lima

(10. 6. 1958)

For ETHIOPIA:
Pour l'ÉTHIOPIE:
Por ETIOPÍA:

Für ÄTHIOPIEN:

For the FEDERATION OF MALAYA:
Pour la FÉDÉRATION DE MALAISIE:
Por la FEDERACIÓN MALAYA:

Für den MALAIISCHEN BUND:

For FINLAND:
Pour la FINLANDE:
Por FINLANDIA:

Für FINNLAND:

(29. 12. 1958)

For FRANCE:
Pour la FRANCE:
Por FRANCIA:

Für FRANKREICH:

(25. 11. 1958)

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
Por la REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

A. Bülow

(10. 6. 1958)

For GHANA:
Pour le GHANA:
Por GHANA:

Für GHANA:

For GREECE:
Pour la GRÈCE:
Por GRECIA:

Für GRIECHENLAND:

For GUATEMALA:
Pour le GUATEMALA:
Por GUATEMALA:

Für GUATEMALA:

For HAITI:
Pour HAÏTI:
Por HAITÍ:

Für HAITI:

For the HOLY SEE:
Pour le SAINT-SIÈGE:
Por la SANTA SEDE:

Für den HEILIGEN STUHL:

For HONDURAS:
Pour le HONDURAS:
Por HONDURAS:

Für HONDURAS:

For HUNGARY:
Pour la HONGRIE:
Por HUNGRÍA:

Für UNGARN:

For ICELAND:
Pour l'ISLANDE:
Por ISLANDIA:

Für ISLAND:

For INDIA:
Pour l'INDE:
Por la INDIA:

Für INDIEN:

C. K. Daphtary
(10. 6. 1958)

For INDONESIA:
Pour l'INDONÉSIE:
Por INDONESIA:

Für INDONESIEN:

For IRAN:
Pour l'IRAN:
Por IRÁN:

Für IRAN:

For IRAQ:
Pour l'IRAK:
Por IRAK:

Für IRAK:

For IRELAND:
Pour l'IRLANDE:
Por IRLANDA:

Für IRLAND:

For ISRAEL:
Pour ISRAËL:
Por ISRAEL:

Für ISRAEL:

H. Cohn
(10. 6. 1958)

For ITALY:
Pour l'ITALIE:
Por ITALIA:

Für ITALIEN:

For JAPAN:
Pour le JAPON:
Por el JAPÓN:

Für JAPAN:

For the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:
Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

Für das HASCHEMITISCHE KÖNIGREICH JORDANIEN:

Thabet Khalidi

(10. 6. 1958)

For the REPUBLIC OF KOREA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
Por la REPÚBLICA DE COREA:

Für die REPUBLIK KOREA:

For LAOS:
Pour le LAOS:
Por LAOS:

Für LAOS:

For LEBANON:
Pour le LIBAN:
Por el LÍBANO:

Für LIBANON:

For LIBERIA:
Pour le LIBÉRIA:
Por LIBERIA:

Für LIBERIA:

For LIBYA:
Pour la LIBYE:
Por LIBIA:

Für LIBYEN:

For LIECHTENSTEIN:
Pour le LIECHTENSTEIN:
Por LIECHTENSTEIN:

Für LIECHTENSTEIN:

For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
Por el GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

(11. 11. 1958)

For MEXICO:
Pour le MEXIQUE:
Por MÉXICO:

Für MEXICO:

For MONACO:
Pour MONACO:
Por MÓNACO:

Für MONACO:

(31. 12. 1958)

For MOROCCO:
Pour le MAROC:
Por MARRUECOS:

Für MAROKKO:

For NEPAL:
Pour le NÉPAL:
Por NEPAL:

Für NEPAL:

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:
Por el REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Für das
KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

O. Schurmann

(10. 6. 1958)

For NEW ZEALAND:
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:
Por NUEVA ZELANDIA:

Für NEUSEELAND:

For NICARAGUA:
Pour le NICARAGUA:
Por NICARAGUA:

Für NICARAGUA:

For the KINGDOM OF NORWAY:
Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:
Por el REINO DE NORUEGA:

Für das
KÖNIGREICH NORWEGEN:

For PAKISTAN:
Pour le PAKISTAN:
Por el PAKISTÁN:

Für PAKISTAN:

(30. 12. 1958)

For PANAMA:
Pour le PANAMA:
Por PANAMÁ:

Für PANAMA:

For PARAGUAY:
Pour le PARAGUAY:
Por el PARAGUAY:

Für PARAGUAY:

For PERU:
Pour le PÉROU:
Por el PERÚ:

Für PERU:

For the PHILIPPINE REPUBLIC:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Für die
REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Octavio L. Maloles

(10. 6. 1958)

The Philippine delegation signs ad referendum this Convention with the reservation that it does so on the basis of reciprocity and declares that the Philippines will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State pursuant to article I, paragraph 3, of the Convention.

Die philippinische Delegation zeichnet dieses Übereinkommen ad referendum unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit und erklärt, daß die Philippinen das Übereinkommen nach seinem Artikel I Absatz 3 nur auf die Anerkennung und Vollstreckung solcher Schiedssprüche anwenden werden, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind.

For POLAND:
Pour la POLOGNE:
Por POLONIA:

Für POLEN:

Jacek Machowski

(10. 6. 1958)

With reservations as mentioned in article I, par. 3.

Unter den Vorbehalten nach Artikel I Abs. 3.

For PORTUGAL:
Pour le PORTUGAL:
Por PORTUGAL:

Für PORTUGAL:

For ROMANIA:
Pour la ROUMANIE:
Por RUMANIA:

Für RUMÄNIEN:

For SAN MARINO:
Pour SAINT-MARIN:
Por SAN MARINO:

Für SAN MARINO:

For SAUDI ARABIA:
Pour l'ARABIE SAOUDITE:
Por ARABIA SAUDITA:

Für SAUDISCH-ARABIEN:

For SPAIN:
Pour l'ESPAGNE:
Por ESPAÑA:

Für SPANIEN:

For the SUDAN:
Pour le SOUDAN:
Por el SUDÁN:

Für den SUDAN:

For SWEDEN:
Pour la SUÈDE:
Por SUECIA:

Für SCHWEDEN:

(23. 12. 1958)

For SWITZERLAND:
Pour la SUISSE:
Por SUIZA:

Für die SCHWEIZ:

(29. 12. 1958)

For THAILAND:
Pour la THAÏLANDE:
Por TAILANDIA:

Für THAILAND:

For TUNISIA:
Pour la TUNISIE:
Por TÚNEZ:

Für TUNESIEN:

For TURKEY:
Pour la TURQUIE:
Por TURQUÍA:

Für die TÜRKEI:

For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
Pour la
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
Por la
REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

Für die
UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:

(29. 12. 1958)

For the UNION OF SOUTH AFRICA:
Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:
Por la UNIÓN SUDAFRICANA:

Für die SÜDAFRIKANISCHE UNION:

For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
Pour l'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
Por la UNIÓN
DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Für die
UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:

(29. 12. 1958)

For the UNITED ARAB REPUBLIC:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
Por la REPÚBLICA ARABE UNIDA:

Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:

For the UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
Pour le ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
Por el REINO UNIDO
DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

For the UNITED STATES OF AMERICA:
Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

For URUGUAY:
Pour l'URUGUAY:
Por el URUGUAY:

Für URUGUAY:

For VENEZUELA:
Pour le VÉNÉZUÉLA:
Por VENEZUELA:

Für VENEZUELA:

For VIET-NAM:
Pour le VIETNAM:
Por VIET-NAM:

Für VIETNAM:

For YEMEN:
Pour le YÉMEN:
Por el YEMEN:

Für JEMEN:

For YUGOSLAVIA:
Pour la YOUGOSLAVIE:
Por YUGOESLAVIA:

Für JUGOSLAWIEN:

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge

Vom 16. Februar 1961

Das in Genf am 28. Juli 1951 unterzeichnete Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 559) ist nach seinem Artikel 43 Abs. 2 für folgende Staaten in Kraft getreten:

Brasilien am 14. Februar 1961
unter Ausschluß der Artikel 15 und 17

Griechenland am 4. Juli 1960
mit folgender Erklärung:

"With reference to paragraph B 1 of Article 1 of this Convention I have been instructed to state that the Royal Greek Government understand the words "events occurring before January 1951" contained in Article 1 Section A to mean: "events occurring in Europe or elsewhere before the 1st of January 1951."

(Übersetzung)

„Zu Artikel B 1 dieses Abkommens erkläre ich, daß die Königlich Griechische Regierung die in Artikel 1 enthaltenen Worte ‚Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind' im Sinne von ‚Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 in Europa oder anderswo eingetreten sind' versteht."

mit folgendem Vorbehalt:

"1. In cases or circumstances which, in its opinion would justify exceptional procedure for reasons of national security or public order, the Royal Hellenic Government reserves the right to derogate from the Obligations imposed by the provisions of Articles 8, 26, 28, 31 and 32.

2. In the opinion of the Royal Hellenic Government the provisions of Articles 11, 24 par. 3 and 34 constitute recommendations and not juridical obligations.

3. It is understood that the provisions of Article 13 shall not be deemed to refer to rights or claims on movable or immovable property owned by such persons prior to their entry into Greece as refugees.

4. As far as wage-earning employment under Art. 17 is concerned, the Royal Hellenic Government shall not accord to the refugees less rights than those accorded generally to nationals of foreign countries.

5. Public relief accorded under Article 23 shall be deemed to be the relief accorded on the basis of general laws and regulations of the country. Exceptional measures which the Royal Hellenic Government has taken or shall deem necessary to take as a result of special circumstances in favour of a particular group of Greek nationals shall not automatically extend to persons falling under the provisions of the present Convention.

6. The Royal Hellenic Government does not accept and does not consider as valid, as far as Greece is concerned, the second paragraph of the reservation made by the Government of Turkey at the time of the signature of the present Convention."

(Übersetzung)

„1. Ergeben sich Fälle oder Umstände, die nach Auffassung der Königlich Griechischen Regierung außergewöhnliche Maßnahmen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung rechtfertigen, so behält sie sich das Recht vor, von den durch die Artikel 8, 26, 28, 31 und 32 vorgeschriebenen Verpflichtungen abzuweichen.

2. Nach Auffassung der Königlich Griechischen Regierung stellen die Artikel 11, 24 Abs. 3 und 34 Empfehlungen und keine rechtlichen Verpflichtungen dar.

3. Es wird unterstellt, daß Artikel 13 nicht so zu verstehen ist, als beziehe er sich auf Rechte oder Ansprüche auf bewegliches oder unbewegliches Eigentum, das diesen Personen gehörte, bevor sie als Flüchtlinge nach Griechenland eingereist sind.

4. Soweit es sich um nichtselbständige Arbeit nach Artikel 17 handelt, gewährt die Königlich Griechische Regierung den Flüchtlingen keine geringeren Rechte, als Staatsangehörigen fremder Länder allgemein gewährt werden.

5. Als öffentliche Fürsorge im Sinne des Artikels 23 gilt die auf Grund der allgemeinen innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften gewährte Fürsorge. Außergewöhnliche Maßnahmen, welche die Königlich Griechische Regierung infolge besonderer Umstände zugunsten einer besonderen Gruppe griechischer Staatsangehöriger getroffen hat oder künftig zu treffen für erforderlich erachtet, werden nicht ohne weiteres auf Personen ausgedehnt, die unter dieses Abkommen fallen.

6. Die Königlich Griechische Regierung nimmt Absatz 2 des von der Regierung der Türkei bei der Unterzeichnung dieses Abkommens gemachten Vorbehalts nicht an und betrachtet ihn nicht als rechtsgültig, soweit Griechenland betroffen ist."

Jugoslawien am 14. März 1960
mit folgender Erklärung:

"The words 'events occurring befor 1 January 1951' in article 1 Section A (2) shall be understood to mean 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951."

(Übersetzung)

„Die Worte ‚Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind' in Artikel 1 Abschnitt A (2) sind gleichbedeutend mit ‚Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 in Europa oder anderswo eingetreten sind'."

Neuseeland am 28. September 1960
mit folgender Erklärung:

"... that for the purpose of its obligations under the Convention, the words 'events occurring before 1 January 1951' in Section A of Article 1 shall be understood to mean 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951."

(Übersetzung)

„... daß der in Artikel 1 Abschnitt A enthaltene Ausdruck ‚Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind' hinsichtlich der von ihr auf Grund des Abkommens übernommenen Verpflichtungen ‚Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 in Europa oder anderswo eingetreten sind' bedeuten soll."

und folgendem Vorbehalt:

"The Government of New-Zealand can only undertake to give effect to the provisions contained in paragraph 2 of Article 24 of the Convention so far as the law of New-Zealand allows. ."

(Übersetzung)

Die Regierung von Neuseeland kann sich nur verpflichten, die in Artikel 24 Abs. 2 des Abkommens enthaltenen Bestimmungen soweit in Kraft zu setzen, als nach neuseeländischem Recht zulässig ist. ."

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland hat nach Artikel 40 Abs. 2 erklärt, daß das Abkommen Anwendung findet auf

Rhodesien und Njassaland mit Wirkung vom 9. Oktober 1960

Basutoland
Swasiland
Protektorat Betschuanaland } mit Wirkung vom 9. Februar 1961

mit folgendem Vorbehalt:

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing the taking by the above-mentioned territory, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a refugee on the grounds of his nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of the Convention for the above-mentioned territory, are under the control of the Government of the United Kingdom by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

(Übersetzung)

„Nach Auffassung der Regierung des Vereinigten Königreichs hindern die Artikel 8 und 9 die vorerwähnten Hoheitsgebiete nicht daran, in Kriegszeiten oder unter anderen schwerwiegenden und außergewöhnlichen Umständen Maßnahmen gegen einen Flüchtling auf Grund seiner Staatsangehörigkeit im Interesse der nationalen Sicherheit zu ergreifen. Artikel 8 hindert die Regierung des Vereinigten Königreichs nicht an der Ausübung von Rechten an Eigentum oder Interessen, die sie gegebenenfalls als alliierte oder assoziierte Macht auf Grund eines Friedensvertrages oder einer anderen Vereinbarung oder Abmachung zur Wiederherstellung des Friedens, die als Folge des zweiten Weltkrieges geschlossen wurden oder gegebenenfalls geschlossen werden, erwirbt oder erworben hat. Ferner berührt Artikel 8 nicht die Behandlung von Eigentum oder Interessen, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens für die vorerwähnten Hoheitsgebiete auf Grund eines Kriegszustandes, der zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und einem anderen Staat besteht oder bestand, unter der Kontrolle der Regierung des Vereinigten Königreichs stehen.

The Government of the United Kingdom accept paragraph 2 of Article 17 in its application to the above-mentioned territory with the substitution of 'four years' for 'three years' in sub-paragraph (a) and with the omission of sub-paragraph (c).

Die Regierung des Vereinigten Königreichs nimmt Artikel 17 Abs. 2 hinsichtlich seiner Anwendung auf die vorerwähnten Hoheitsgebiete mit der Maßgabe an, daß die Worte ‚drei Jahre' in Buchstabe a durch die Worte ‚vier Jahre' ersetzt werden und daß Buchstabe c entfällt.

The Government of the United Kingdom can only undertake that the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 and paragraph 2 of that Article will be applied to the above-mentioned territory as far as the law allows.

Die Regierung des Vereinigten Königreichs kann sich lediglich verpflichten, daß Artikel 24 Abs. 1 Buchstabe b und Abs. 2 auf die vorerwähnten Hoheitsgebiete angewendet werden, soweit dies gesetzlich zulässig ist.

The Government of the United Kingdom cannot undertake that effect will be given in the above-mentioned territory to paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in the abovementioned territory so far as the law allows."

Die Regierung des Vereinigten Königreichs kann sich nicht verpflichten, daß Artikel 25 Abs. 1 und 2 in den vorerwähnten Hoheitsgebieten in Kraft gesetzt wird; sie kann sich lediglich verpflichten, daß Absatz 3 in den vorerwähnten Hoheitsgebieten angewendet wird, soweit dies gesetzlich zulässig ist."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. November 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 1682).

Bonn, den 16. Februar 1961

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Carstens

Bekanntmachung über die Verlängerung des Protokolls von 1954 über die nach Ablauf des Deutschen Kreditabkommens von 1952 verbleibenden kurzfristigen deutschen Schulden

Vom 21. Februar 1961

Unter Bezugnahme auf Artikel 21 des Abkommens vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden (Bundesgesetzbl. II S. 331) wird hiermit bekanntgemacht:

Das am 2. Dezember 1954 in Kraft getretene und durch fünf Verlängerungsprotokolle jeweils um zwölf Monate verlängerte Protokoll von 1954 über die nach Ablauf des Deutschen Kreditabkommens von 1952 verbleibenden kurzfristigen Schulden ist durch das Sechste Verlängerungsprotokoll mit Wirkung vom 2. Dezember 1960 um weitere sechs Monate verlängert worden.

Das Sechste Verlängerungsprotokoll zum Protokoll von 1954 ist mit einer deutschen Übersetzung in der Mitteilung Nr. 6001/61 der Deutschen Bundesbank vom 18. Januar 1961 im Bundesanzeiger Nr. 16 vom 24. Januar 1961 veröffentlicht worden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. Februar 1960 (Bundesgesetzbl. II S. 1252).

Bonn, den 21. Februar 1961

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 87 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Vereinigungsfreiheit und den Schutz des Vereinigungsrechtes

Vom 1. März 1961

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in San Franzisko am 9. Juli 1948 angenommene Übereinkommen Nr. 87 über die Vereinigungsfreiheit und den Schutz des Vereinigungsrechtes (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 2072) ist nach seinem Artikel 15 Abs. 3 in Kraft getreten für

Argentinien	am 18. Januar 1961

und wird in Kraft treten für

Costa Rica	am 2. Juni 1961
Peru	am 2. März 1961.

Das Abkommen findet auf Grund einer Erklärung der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland Anwendung auf

Jamaika	mit Wirkung vom 21. Juni 1960,

ferner auf

Sansibar	mit Wirkung vom 8. März 1960

mit folgender Änderung:

(Übersetzung)

Article 2

(1) A trade union may be formed or joined only by persons actually engaged in the industry or occupation with which the union is directly concerned.

Article 3

(2) A trade union whose members are engaged in more than one trade or calling is required to make suitable provision for the protection and promotion of their respective sectional interests.

(3) All officers of a trade union other than the Secretary are required to be actually engaged in the industry with which the union is directly concerned but this requirement may be modified at the discretion of the public authority; no person may hold office in more than one trade union.

(4) All decisions in respect of the election of officers, amendment of rules, strikes or lockouts, federation or amalgamation, offiliation or dissolution, shall be taken by secret ballot.

(5) No person may be a voting member of a trade union who is not employed or resident within the territory or whose subscription is in arrears for longer than such period as the rules of the trade union may prescribe.

(6) The funds of a trade union may be expended only for objects specified in national laws or approved by the public authority.

Article 5

(7) Trade unions may federate or amalgamate only with other unions registered within the territory.

Artikel 2

(1) Eine Gewerkschaft kann nur von Personen gebildet werden und ihr können nur Personen beitreten, die tatsächlich in der die Gewerkschaft unmittelbar betreffenden Industrie oder in dem sie unmittelbar betreffenden Beruf beschäftigt sind.

Artikel 3

(2) Eine Gewerkschaft, deren Mitglieder in mehr als einem Gewerbe oder Beruf beschäftigt sind, hat geeignete Vorsorge für den Schutz und die Förderung ihrer jeweiligen Gruppeninteressen zu treffen.

(3) Alle Vorstandsmitglieder einer Gewerkschaft außer dem Sekretär müssen tatsächlich in der die Gewerkschaft unmittelbar betreffenden Industrie beschäftigt sein, jedoch kann dieses Erfordernis nach Ermessen der öffentlichen Behörde geändert werden; niemand kann ein Amt in mehr als einer Gewerkschaft innehaben.

(4) Alle Beschlüsse im Zusammenhang mit der Wahl von Vorstandsmitgliedern, mit Satzungsänderungen, Streiks oder Aussperrungen, mit einem Zusammenschluß oder einer Vereinigung, einem Beitritt oder Auflösung werden in geheimer Abstimmung gefaßt.

(5) Wer nicht innerhalb des Staatsgebiets beschäftigt oder ansässig ist oder wer mit seinen Beiträgen über die in der Satzung dafür etwa gesetzte Frist hinaus in Rückstand ist, kann nicht stimmberechtigtes Mitglied einer Gewerkschaft sein.

(6) Die Mittel einer Gewerkschaft dürfen nur für Zwecke verwendet werden, die in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften angeführt oder von der öffentlichen Behörde genehmigt sind.

Artikel 5

(7) Gewerkschaften dürfen sich nur mit anderen Gewerkschaften, die innerhalb des Staatsgebietes registriert sind, zusammenschließen oder vereinigen.

Anläßlich des Beitritts der Republiken Kamerun und Togo sowie der Föderation Mali zu der Internationalen Arbeitsorganisation haben die Regierungen von Kamerun und Togo am 7. Juni 1960 und die Regierung der Föderation Mali am 21. Juni 1960 erklärt, daß sie die Verpflichtungen aus dem vorgenannten Übereinkommen, das von Frankreich im Namen von Kamerun und Togo sowie im Namen von Senegal und dem Sudan angenommen worden war, als für die Republiken Kamerun und Togo sowie die Föderation Mali verbindlich anerkennen. Dieses Übereinkommen bleibt daher für die Republiken Kamerun und Togo sowie die Föderation Mali in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. Juni 1960 (Bundesgesetzbl. II S. 1856).

Bonn, den 1. März 1961

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Bekanntmachung von Änderungen und Ergänzungen des Europäischen Währungsabkommens

Vom 16. März 1961

Der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) hat in Paris folgende Beschlüsse zur Änderung und Ergänzung des Europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955 (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 293) in der Fassung des Zusatzprotokolls Nr. 2 vom 27. Juni 1958 (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 1484) gefaßt:

1. Beschluß vom 20. Juli 1959 — C (59) 191 — über die Änderung des Europäischen Währungsabkommens im Zusammenhang mit dem Beitritt Spaniens
2. Beschluß vom 18. Dezember 1959 — C (59) 293 — über die Verlängerung des Teils II des Europäischen Währungsabkommens über den 1. Januar 1960 hinaus und damit zusammenhängende Angelegenheiten mit Anlage A betreffend Änderungen des Europäischen Währungsabkommens[1])
3. Beschluß vom 18. Dezember 1959 — C (59) 294 — zur Änderung der Artikel 3 (Tabelle A) und 33 des Europäischen Währungsabkommens
4. Beschluß vom 19. Juli 1960 — C (60) 146 — über die Änderung des Artikels 13 des Europäischen Währungsabkommens.[2])

Die Ratsbeschlüsse werden nachstehend mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. September 1959 (Bundesgesetzbl. II S. 1016).

Bonn, den 16. März 1961

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

---

[1]) Die Anlage B betreffend den Entwurf des Zusatzprotokolls Nr. 3 zur Änderung des Europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955 und des Protokolls über seine vorläufige Anwendung vom 5. August 1955 wird nicht bekanntgemacht.

Die Anlage C betreffend die Änderung der Richtlinien über die Verwaltung des Europäischen Fonds wird nicht bekanntgemacht, da auch die Richtlinien nicht bekanntgemacht worden sind.

[2]) Die Ziffer 2 dieses Beschlusses betreffend die Änderungen der Absätze 12 bis 14, 15 und 16a der Direktiven zur Anwendung des Europäischen Währungsabkommens wird nicht bekanntgemacht, da auch die Direktiven nicht bekanntgemacht worden sind.

Beschluß des Rates über die Änderung des Europäischen Währungsabkommens im Zusammenhang mit dem Beitritt Spaniens

(Vom Rat auf seiner 446. Sitzung am 20. Juli 1959 angenommen.)

Decision of the Council Amending the European Monetary Agreement in Connection with the Accession of Spain

(Adopted by the Council at its 446th Meeting on 20th July, 1959)

Décision du Conseil portant amendement à l'Accord Monétaire Européen à la suite de l'Adhésion de l'Espagne

(Adoptée par le Conseil à sa 446ème séance le 20 juillet 1959)

THE COUNCIL

Having regard to Article 13 (a) of the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948;

Having regard to the European Monetary Agreement of 5th August, 1955 (hereinafter called the "Agreement") and, in particular, to Articles 3, 10 and 26, and Tables A and B of the Agreement;

Having regard to the Decision of the Council of 20th July, 1959, concerning the Accession of Spain to the Agreement [C(59)190];

DECIDES:

1. Article 3 and Table A of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

LE CONSEIL,

Vu l'article 13 (a) de la Convention de Coopération Économique Européenne, en date du 16 avril 1948;

Vu l'Accord Monétaire Européen, en date du 5 août 1955 (appelé ci-dessous l'« Accord ») et, en particulier, les articles 3, 10 et 26 et les Tableaux A et B de l'Accord;

Vu la Décision du Conseil, en date du 20 juillet 1959, relative à l'Adhésion de l'Espagne à l'Accord [C (59) 190];

DÉCIDE:

1. L'article 3 et le Tableau A de l'Accord sont amendés comme suit:

(Übersetzung)

DER RAT —

im Hinblick auf Artikel 13 (a) des Abkommens über die Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948;

im Hinblick auf das Europäische Währungsabkommen vom 5. August 1955 (nachstehend als „Abkommen" bezeichnet) und insbesondere auf die Artikel 3, 10 und 26 sowie die Tabellen A und B des Abkommens;

im Hinblick auf den Beschluß des Rates vom 20. Juli 1959 betreffend den Beitritt Spaniens zum Abkommen [C (59) 190] —

BESCHLIESST:

1. Artikel 3 und Tabelle A des Abkommens erhalten folgende Fassung:

Article 3

Capital of the Fund

The capital of the Fund shall consist of:

(a) (i) an amount of 113,037,000 units of account within the meaning of Article 24;

(ii) an amount equivalent to 123,538,000 United States dollars, consisting of:

A. the additional amount of units of account equivalent to the total amount of United States dollars, if any, made available to the European Payments Union by the Government of the United States of America since 5th Au-

Article 3

Capital du Fonds

Le capital du Fonds se compose:

a) i) d'un montant de 113.037.000 unités de compte, au sens de l'article 24;

ii) d'un montant équivalant à 123.538.000 dollars des États-Unis se composant:

A. du montant supplémentaire d'unités de compte équivalant au montant total de dollars des États-Unis qui aurait pu être mis à la disposition de l'Union par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique depuis le 5 août 1955 (appelé ci-des-

Artikel 3

Kapital des Fonds

Das Kapital des Fonds soll bestehen aus

(a) folgenden Beträgen, die gemäß § 12 (a) der Anlage B zu dem Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion von der Europäischen Zahlungsunion auf den Fonds übertragen werden:

1. einem Betrag von 113 037 000 Rechnungseinheiten im Sinne des Artikels 24;
2. einem Betrag im Gegenwert von US-Dollar 123 538 000, bestehend aus

A. dem zusätzlichen Betrag in Rechnungseinheiten im Gegenwert zu dem Gesamtbetrag in US-Dollar, der der Europäischen Zahlungsunion etwa durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika seit dem 5. August 1955 zur

gust 1955 (hereinafter called the "additional amount"); and of

B. any balance, in United States dollars, of the amount obligated by that Government; and

(iii) claims against Norway and Turkey for 10,000,000 and 25,000,000 units of account, respectively;

transferred from the European Payments Union to the Fund in accordance with the provisions of paragraph 12 bis of Annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union;

(b) contributions by the Contracting Parties amounting, in aggregate, to 335,925,000 units of account. The amounts of these contributions are shown in Table A:

Table A

Contracting Parties	Amount of Contributions (in units of account)
Germany	42,000,000
Austria	5,000,000
B.L.E.U.	30,000,000
Denmark	15,000,000
Spain	7,500,000
France	42,000,000
Greece	2,850,000
Iceland	1,000,000
Italy	15,000,000
Norway	15,000,000
Netherlands	30,000,000
Portugal	5,000,000
United Kingdom	86,575,000
Sweden	15,000,000
Switzerland	21,000,000
Turkey	3,000,000
Total	335,925,000

2. Table B of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

Table B

Contracting Parties	Amounts (in millions of United States dollars)
Germany	30
Austria	5
B.L.E.U.	20
Denmark	12
Spain	7,5
France	32
Greece	7,5
Iceland	2
Italy	13
Norway	12
Netherlands	22
Portugal	5
United Kingdom	64
Sweden	16
Switzerland	15
Turkey	7,5

sous le «montant supplémentaire») et

B. du solde, en dollars des États-Unis, du montant souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

iii) de créances sur la Norvège et la Turquie, de 10.000.000 et de 25.000.000 d'unités de compte respectivement;

transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds, conformément aux dispositions du paragraphe 12 bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements;

b) de contributions des Parties Contractantes s'élevant au total à 335.925.000 unités de compte; les montants desdites contributions sont indiqués au Tableau A ci-dessous:

Tableau A

Parties contractantes	Montants des contributions (en unités de compte)
Allemagne	42.000.000
Autriche	5.000.000
U.E.B.L.	30.000.000
Danemark	15.000.000
Espagne	7.500.000
France	42.000.000
Grèce	2.850.000
Islande	1.000.000
Italie	15.000.000
Norvège	15.000.000
Pays-Bas	30.000.000
Portugal	5.000.000
Royaume-Uni	86.575 000
Suède	15.000.000
Suisse	21.000.000
Turquie	3.000.000
Total	335.925.000

2. Le Tableau B de l'Accord est amendé comme suit:

Tableau B

Parties contractantes	Montant (en millions de dollars des États-Unis)
Allemagne	30
Autriche	5
U.E.B.L.	20
Danemark	12
Espagne	7,5
France	32
Grèce	7,5
Islande	2
Italie	13
Norvège	12
Pays-Bas	22
Portugal	5
Royaume-Uni	64
Suède	16
Suisse	15
Turquie	7,5

Verfügung gestellt wurde (im folgenden der „zusätzliche Betrag" genannt), und

B. dem etwaigen Restbetrag in US-Dollar des von dieser Regierung bindend zugesagten Betrags; und

3. Forderungen gegen Norwegen und die Türkei in Höhe von 10 000 000 bzw. 25 000 000 Rechnungseinheiten;

(b) Beiträgen der Vertragsparteien im Gesamtbetrage von 335 925 000 Rechnungseinheiten. Die Höhe dieser Beiträge ist aus Tabelle A zu ersehen.

Tabelle A

Vertragsparteien	Höhe der Beiträge (in Rechnungseinheiten)
Belgien-Luxemburg	30 000 000
Dänemark	15 000 000
Deutschland	42 000 000
Frankreich	42 000 000
Griechenland	2 850 000
Island	1 000 000
Italien	15 000 000
Niederlande	30 000 000
Norwegen	15 000 000
Österreich	5 000 000
Portugal	5 000 000
Schweden	15 000 000
Schweiz	21 000 000
Spanien	7 500 000
Türkei	3 000 000
Vereinigtes Königreich	86 575 000
Insgesamt	335 925 000

2. Tabelle B des Abkommens erhält folgende Fassung:

Tabelle B

Vertragsparteien	Betrag (in Mio US-$)
Belgien-Luxemburg	20
Dänemark	12
Deutschland	30
Frankreich	32
Griechenland	7,5
Island	2
Italien	13
Niederlande	22
Norwegen	12
Österreich	5
Portugal	5
Schweden	16
Schweiz	15
Spanien	7,5
Türkei	7,5
Vereinigtes Königreich	64

Beschluß des Rates über die Verlängerung des Teiles II des Europäischen Währungsabkommens und damit zusammenhängende Angelegenheiten

(Vom Rat auf seiner 455. Sitzung am 18. Dezember 1959 angenommen.)

[Der Delegierte Deutschlands hat nunmehr bestätigt, daß er diesem Beschluß zustimmen kann.]

Decision of the Council Concerning the Prolongation of Part II of the European Monetary Agreement and Related Matters

(Adopted by the Council at its 455th Meeting on 18th December, 1959)

[The Delegate for Germany has now confirmed that he can accept this Decision]

Décision du Conseil relative à la prorogation du Titre II de l'Accord Monétaire Européen et à des questions connexes

(Adoptée par le Conseil à sa 455ème séance le 18 décembre 1959)

[Le Délégué de l'Allemagne a maintenant confirmé l'accord qu'il a donné ad referendum à cette Décision]

THE COUNCIL

Having regard to Article 13 (a) of the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948;

Considering that all Members of the Organisation are Contracting Parties to the European Monetary Agreement, signed on 5th August, 1955 (hereinafter called the "Agreement"), to the Protocol of Provisional Application of the Agreement (hereinafter called the "Protocol of Provisional Application"), signed on the same date, and to Supplementary Protocol No. 2 amending the Agreement, signed on 27th June, 1958;

Considering that, in accordance with paragraph 1 of the Protocol of Provisional Application and Article 5 of that Supplementary Protocol No. 2, the Agreement, as amended by that Protocol, is being provisionally applied as if it had come into force on 27th December, 1958;

Considering, in particular, Part II and Article 31 of the Agreement;

Having regard to the Directives for the Application of the Agreement (hereinafter called the "Directives");

Having regard to the Decision of the Council of 21st April, 1959, concerning the Financial Year of the European Monetary Agreement [C (59) 54 (Final)];

Considering the Report of 23rd November, 1959, by the Board of Management of the Agreement concerning the Review of the Provisions of the Agreement and the Comments of the Joint Trade and Intra-European

LE CONSEIL,

Vu l'Article 13 (a) de la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948;

Considérant que tous les Membres de l'Organisation sont Parties Contractantes à l'Accord Monétaire Européen, signé le 5 août 1955 (appelé ci-dessous l'«Accord»), au Protocole d'Application Provisoire de l'Accord (appelé ci-dessous le «Protocole d'Application Provisoire»), signé à la même date, et au Protocole Additionnel N° 2 portant amendement à l'Accord, signé le 27 juin 1958;

Considérant que, conformément au paragraphe 1 du Protocole d'Application Provisoire et à l'Article 5 du Protocole Additionnel N° 2, l'Accord, amendé par ledit Protocole, est appliqué provisoirement comme s'il était entré en vigueur le 27 décembre 1958;

Considérant en particulier le Titre II et l'Article 31 de l'Accord;

Vu les Directives pour l'application de l'Accord (appelées ci-dessous les «Directives»);

Vu la Décision du Conseil, en date du 21 avril 1959, relative à l'exercice financier de l'Accord Monétaire Européen [C (59) 54 (Final)];

Considérant le Rapport, en date du 23 novembre 1959, établi par le Comité Directeur de l'Accord au sujet de l'examen des dispositions de l'Accord et les Commentaires du Comité Mixte des Échanges et des Paiements

(Übersetzung)

DER RAT —

im Hinblick auf Artikel 13 a) des Abkommens über die Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948,

in der Erwägung, daß alle Mitglieder der Organisation Vertragsparteien des am 5. August 1955 unterzeichneten Europäischen Währungsabkommens (im folgenden als „Abkommen" bezeichnet), des am gleichen Tag unterzeichneten Protokolls über die vorläufige Anwendung des Abkommens (im folgenden als „Protokoll über die vorläufige Anwendung" bezeichnet), sowie des am 27. Juni 1958 unterzeichneten Zusatzprotokolls Nr. 2 zur Änderung des Abkommens sind,

in der Erwägung, daß gemäß § 1 des Protokolls über die vorläufige Anwendung und Artikel 5 des Zusatzprotokolls Nr. 2 das Abkommen in der durch das genannte Protokoll geänderten Form vorläufig so angewendet wird, als ob es am 27. Dezember 1958 in Kraft getreten wäre,

unter besonderer Berücksichtigung des Teils II und des Artikels 31 des Abkommens,

im Hinblick auf die Durchführungsbestimmungen zu dem Abkommen (im folgenden als „Durchführungsbestimmungen" bezeichnet),

auf Grund des Ratsbeschlusses vom 21. April 1959 über das Rechnungsjahr des Europäischen Währungsabkommens [C (59) 54 Final],

mit Rücksicht auf den vom Direktorium des Abkommens erstellten Bericht vom 23. November 1959 über die Überprüfung der Bestimmungen des Abkommens und auf die diesbezügliche Stellungnahme des Gemeinsamen

Payments Committee of 12th December, 1959, on that Report [C (59) 260 and C (59) 288];

Considering it desirable, as proposed by the Board in that Report, to make certain amendments to the Agreement, to the Protocol of Provisional Application, and to the Directives;

DECIDES:

1. The provisions of Part II of the Agreement shall remain in force as from 1st January, 1960

2. The provisions of the Agreement shall be amended and completed as they are amended and completed by the provisions set out in Annex A to this Decision

3. (a) The text of the Draft Supplementary Protocol No 3 amending the Agreement and the Protocol of Provisional Application, as set out in Annex B to this Decision, is approved.

(b) All Members shall proceed to the signature of that Protocol on 15th January, 1960.

4. The provisions of the Directives shall be amended and completed as they are amended and completed by the provisions set out in Annex C to this Decision.

5. The provisions of paragraphs 2 and 4 shall take effect as from 1st February, 1960.

Intra-Européens, en date du 12 décembre 1959, sur ce Rapport [C (59) 260 et C (59) 288];

Considérant qu'il est souhaitable, comme l'a proposé le Comité Directeur dans ledit Rapport, d'apporter certains amendements à l'Accord, au Protocole d'Application Provisoire et aux Directives;

DÉCIDE:

1. Les dispositions du Titre II de l'Accord resteront en vigueur après le 1er janvier 1960.

2. Les dispositions de l Accord sont amendées et complétées conformément aux dispositions figurant en Annexe A à la présente Décision.

3. (a) Le texte du projet de Protocole Additionnel No 3 portant amendement à l'Accord et au Protocole d'Application Provisoire, figurant en Annexe B à la présente Décision, est appreuvé.

(b) Tous les Membres procéderont à la signature dudit Protocole le 15 janvier 1960

4. Les dispositions des Directives sont amendées et complétées conformément aux dispositions figurant en Annexe C à la présente Décision

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 prendront effet à compter du 1er février 1960.

Ausschusses für Handel und innereuropäischen Zahlungsverkehr vom 12. Dezember 1959 [C (59) 260 und C (59) 268],

in Anbetracht der Tatsache, daß nach den in diesem Bericht gemachten Vorschlägen des Direktoriums bestimmte Änderungen des Abkommens, des Protokolls über die vorläufige Anwendung und der Durchführungsbestimmungen wünschenswert sind —

BESCHLIESST:

(1) Teil II des Abkommens bleibt nach dem 1. Januar 1960 in Kraft.

(2) Das Abkommen wird nach Maßgabe der Anlage A zu diesem Beschluß geändert und ergänzt.

(3) a) Der in Anlage B zu diesem Beschluß wiedergegebene Wortlaut des Entwurfs des Zusatzprotokolls Nr. 3 zur Änderung des Abkommens und des Protokolls über die vorläufige Anwendung wird gebilligt.

b) Alle Mitglieder werden die Unterzeichnung des genannten Protokolls am 15. Januar 1960 vornehmen.

(4) Die Durchführungsbestimmungen werden nach Maßgabe der Anlage C zu diesem Beschluß geändert und ergänzt

(5) Die Absätze (2) und (4) treten am 1. Februar 1960 in Kraft

(Übersetzung)

Annex A

Amendments to the Agreement

1. Paragraph (c) of Article 9 of the Agreement is deleted.

2. (a) Paragraph (b) of Article 29 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(b) If it is established by the Organisation that a Contracting Party has failed to make a payment due by virtue of the provisions of the present Agreement or of a decision adopted by the Organisation thereunder:

Annexe A

Amendements à l'Accord

1. Le paragraphe (c) de l'Article 9 de l'Accord est supprimé.

2. (a) Le paragraphe (b) de l'Article 29 de l'Accord est amendé comme suit:

« (b) Si l'Organisation constate qu'une Partie Contractante n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du présent Accord ou d'une décision prise par l'Organisation en vertu de cet Accord:

Anlage A

Änderungen des Abkommens

(1) Artikel 9 Absatz (c) wird gestrichen.

(2) a) Artikel 29 Absatz (b) erhält folgende Fassung:

„(b) Wenn die Organisation feststellt, daß eine Vertragspartei eine Zahlung nicht geleistet hat, die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens oder eines von der Organisation auf Grund des Abkommens gefaßten Beschlusses fällig ist,

(i) subject to sub-paragraphs (ii) and (iii), the other Contracting Parties may not exercise their rights and they shall be relieved of their obligations in relation to the Contracting Party concerned under the provisions of the present Agreement and the Contracting Party concerned may not exercise its rights, nor shall it acquire obligations, under those provisions during the period which shall begin on the day following that on which the default is established and shall end on the day on which the Organisation takes a decision concerning the suspension of the application of the present Agreement with regard to the Contracting Party concerned (hereinafter called the "protective period");

(ii) the amounts and balances referred to in paragraph (a) of Article 11 shall be notified, in respect of the period from the beginning of the current accounting period until the beginning of the protective period, by the Contracting Party concerned and, as regards their relations with that Contracting Party, by the other Contracting Parties as soon as possible thereafter;

(iii) subject to sub-paragraph (iv), the resulting net claim or debt of the Contracting Party concerned and any bilateral claims or debts of the other Contracting Parties shall be settled on the value date determined by the Organisation, in accordance with the rules laid down in Article 12, and any default in making a payment due by virtue of the present sub-paragraph shall be deemed to be a default in making a payment due by virtue of that Article; and

(iv) instead of a payment to be made during the protective period by the Fund to the Contracting Party

(i) sous réserve des alinéas (ii) et (iii), les autres Parties Contractantes ne peuvent exercer leurs droits et sont relevées de leurs obligations à l'égard de la Partie Contractante en cause, au titre des dispositions du présent Accord, et la Partie Contractante en cause ne peut exercer ses droits ni assumer de nouvelles obligations au titre de ces dispositions au cours de la période (appelée ci-dessous «période conservatoire») commençant le jour suivant celui de la constatation du défaut et finissant le jour où l'Organisation prend une décision au sujet de la suspension, en ce qui concerne la Partie Contractante en cause, de l'application du présent Accord;

(ii) les montants et les soldes visés au paragraphe (a) de l'Article 11 sont notifiés, en ce qui concerne la période comprise entre le commencement de la période comptable en cours jusqu'au commencement de la période conservatoire, par la Partie Contractante en cause et par les autres Parties Contractantes, en ce qui concerne leurs relations avec la Partie Contractante en cause, aussi tôt que possible après;

(iii) sous réserve de l'alinéa (iv), la créance ou la dette nette de la Partie Contractante en cause et toutes créances ou dettes bilatérales des autres Parties Contractantes sont réglées à la date de valeur fixée par l'Organisation, conformément aux règles définies à l'Article 12, et tout défaut dans l'exécution d'un paiement dû en vertu du présent alinéa est considéré comme un défaut dans l'exécution d'un paiement dû en vertu dudit article;

(iv) au lieu d'un versement à effectuer par le Fonds, pendant la période conservatoire, à la Partie

1. können die anderen Vertragsparteien vorbehaltlich der Nummern 2 und 3 ihre Rechte nicht ausüben und werden von ihren Verpflichtungen gegenüber der betreffenden Vertragspartei nach den Bestimmungen dieses Abkommens befreit; auf Grund dieser Bestimmungen darf die betreffende Vertragspartei ihre Rechte nicht ausüben und kann keine Verpflichtungen eingehen in der Periode, die am Tag nach der Feststellung des Verzugs beginnt und an dem Tag endet, an dem die Organisation einen Beschluß über die Suspension der Anwendung dieses Abkommens gegenüber der betreffenden Vertragspartei faßt (im folgenden „Schutzfrist" genannt);

2. werden die in Artikel 11 Absatz (a) bezeichneten Beträge und Salden für die Zeit vom Beginn der laufenden Abrechnungsperiode bis zum Beginn der Schutzfrist von der betreffenden Vertragspartei und — was ihre Beziehungen zu den anderen Vertragsparteien anbetrifft — von diesen so bald wie möglich danach notifiziert;

3. werden vorbehaltlich der Nummer 4 die sich ergebende Netto-Forderung oder -Schuld der betreffenden Vertragspartei sowie alle bilateralen Forderungen oder Schulden der anderen Vertragsparteien an dem von der Organisation festgesetzten Wertstellungstag gemäß den Vorschriften des Artikels 12 ausgeglichen; jeder Verzug bei Zahlungen, die auf Grund der vorliegenden Nummer fällig sind, gilt als Verzug bei einer Zahlung, die auf Grund des genannten Artikels fällig ist; und

4. wird an Stelle einer Zahlung, die der Fonds auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens oder

concerned by virtue of the provisions of the present Agreement or any decision taken by the Organisation thereunder, an amount in gold or United States dollars, as the case may be equivalent to such a payment shall be blocked, as from the date on which it is due, in a special account of the Fund and shall be used on conditions determined by the decision of the Organisation referred to in sub-paragraph (i)."

(b) Paragraph (c) of Article 29 shall be amended and shall read as follows:

"(c) Unless the Organisation decides otherwise, if the provisions of paragraph (a) of the present Article apply:

(i) any decision taken by the Organisation by virtue of Article 7 with regard to the Contracting Party concerned shall cease to be in force;

(ii) credits granted by the Fund to that Contracting Party and drawn by it shall be repaid, and interest and service charges due by it in respect of a credit granted to it shall be paid, on the date of its suspension; and

(iii) the provisions of Article 4 and 6 shall continue to apply to that Contracting Party.

3. (a) Paragraph (b) of Article 30 shall be amended and shall read as follows:

"(b) The Organisation may terminate the present Agreement, on conditions determined by it, as regards a Contracting Party with regard to which the application of the present Agreement is suspended in accordance with the provisions of paragraph (a) of Article 29."

(b) Paragraph (f) of Article 30 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

Contractante en cause, en vertu des dispositions du présent Accord ou d'une décision prise par l'Organisation en vertu dudit Accord, un montant en or ou, le cas échéant, en dollars des États-Unis, équivalant audit versement, sera bloqué à un compte spécial du Fonds, à compter de la date à laquelle ce versement est dû, et sera utilisé dans les conditions fixées par la décision de l'Organisation visée à l'alinéa (i).»

(b) Le paragraphe (c) de l'Article 29 est amendé comme suit:

« (c) En cas d'application des dispositions du paragraphe (a) du présent Article et sauf décision contraire de l'Organisation:

(i) toute décision prise par l'Organisation en vertu de l'Article 7 ci-dessus en ce qui concerne la Partie Contractante en cause cesse d'être en vigueur;

(ii) les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date de suspension; cette Partie Contractante doit également verser, à cette même date, les intérêts et les commissions de service dus au titre de ces crédits; et

(iii) les dispositions des Articles 4 et 6 ci-dessus continuent à s'appliquer à ladite Partie Contractante.

3. (a) Le paragraphe (b) de l'Article 30 est amendé comme suit:

« (b) L'Organisation peut mettre fin au présent Accord aux conditions qu'elle fixera en ce qui concerne une Partie Contractante pour laquelle l'application du présent Accord est suspendue dans les conditions prévues au paragraphe (a) de l'Article 29.»

(b) Le paragraphe (f) de l'Article 30 de l'Accord est amendé comme suit:

eines von der Organisation auf Grund des Abkommens gefaßten Beschlusses während der Schutzfrist an die betreffende Vertragspartei zu leisten hat, ein Betrag in Gold oder — je nach Lage des Falles — in US-Dollar im Gegenwert der Zahlung am Fälligkeitstag auf einem Sonderkonto des Fonds gesperrt und unter Bedingungen verwendet, die durch den in Nummer 1 genannten Beschluß der Organisation festgesetzt sind."

b) Artikel 29 Absatz (c) erhält folgende Fassung:

„(c) In Fällen, in denen die Bestimmungen des Absatzes (a) angewendet werden, soll, sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, folgendes gelten:

1. jeder von der Organisation auf Grund des Artikels 7 im Hinblick auf die betreffende Vertragspartei gefaßte Beschluß soll hinfällig sein;

2. die vom Fonds an diese Vertragspartei gewährten und von dieser in Anspruch genommenen Kredite sind am Tage ihrer Suspension mit den im Hinblick auf die gewährten Kredite fälligen Zinslasten und Bearbeitungsgebühren zurückzuzahlen; und

3. die Bestimmungen der Artikel 4 und 6 sind weiterhin auf diese Vertragspartei anzuwenden."

(3) a) Artikel 30 Absatz (b) erhält folgende Fassung:

„(b) Die Organisation kann dieses Abkommen unter von ihr festgesetzten Bedingungen für eine Vertragspartei beendigen, der gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß den Bestimmungen in Artikel 29 Absatz (a) suspendiert ist."

b) Artikel 30 Absatz (f) des Abkommens erhält folgende Fassung:

"(f) The provisions of paragraph (e) (iii) and (iv) of the present Article shall not, however, apply to a Contracting Party if, before the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party, either the Organisation decides to terminate the present Agreement, or the sum of the contributions of the Contracting Parties excluding those which have given notice to the Organisation in accordance with paragraph (d) of the present Article should amount to less than fifty per cent of the total amount of the contributions within the meaning of paragraph (d) of Article 33."

4. Paragraph (e) of Article 33 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(e) Upon the termination of the present Agreement and without prejudice to the application of the provisions of paragraph (e) of Article 30:

(i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall, where appropriate, be carried out;

(ii) the provisions of paragraph (b) of Article 4 shall remain in force;

(iii) the credits granted by the Fund to the Contracting Parties by virtue of Article 7 and drawn by them shall be repaid in accordance with the terms on which they were granted; and

(iv) subject to any decision which the Organisation may take, where required in agreement with the Government of the United States of America, concerning the repayment of any special credit granted to the Fund by virtue of Article 7 *bis*, the Fund shall be liquidated in accordance with the provisions of the Annex to the present Agreement which shall form an integral part thereof and which shall remain in force until the provisions of that Annex are carried out."

« (f) Les dispositions du paragraphe (e) (iii) et (iv) du présent Article ne sont pas applicables à une Partie Contractante si, antérieurement à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, l'Organisation a décidé de mettre fin au présent Accord ou si le total des contributions des Parties Contractantes, à l'exclusion de celles qui ont adressé un préavis à l'Organisation en vertu du paragraphe (d) du présent Article, est devenu inférieur à 50 % du montant total des contributions, au sens du paragraphe (d) de l'Article 33.»

4. Le paragraphe (e) de l'Article 33 de l'Accord est amendé comme suit:

« (e) Lors de la terminaison du présent Accord et sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe (e) de l'Article 30 ci-dessus:

(i) les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont, le cas échéant, exécutées;

(ii) les dispositions du paragraphe (b) de l'Article 4 ci-dessus restent en vigueur;

(iii) les crédits consentis par l'Organisation aux Parties Contractantes en vertu de l'Article 7 ci-dessus et utilisés par celles-ci doivent être remboursés dans les conditions auxquelles ils ont été accordés;

(iv) sous réserve de toute décision que l'Organisation pourra prendre, si nécessaire, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du remboursement de tout crédit spécial consenti au Fonds en vertu de l'Article 7 bis, le Fonds est liquidé, conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante et qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Annexe.»

„(f) Die Bestimmungen in Absatz (e) 3 und 4 dieses Artikels sollen jedoch auf eine Vertragspartei nicht angewendet werden, falls vor dem Zeitpunkt, an dem dieses Abkommen für diese Vertragspartei endigt, entweder die Organisation beschließt, dieses Abkommen zu beendigen, oder der Gesamtbetrag der Beiträge der Vertragsparteien, die keine Kündigung gemäß Absatz (d) dieses Artikels gegenüber der Organisation ausgesprochen haben, sich auf weniger als 50 v. H. der Summe der Beiträge im Sinne des Artikels 33 Absatz (d) beläuft."

(4) Artikel 33 Absatz (e) des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(e) Bei Beendigung dieses Abkommens gilt, unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen in Artikel 30 Absatz (e), folgendes:

1. die Abrechnungen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen endigt, sind gegebenenfalls durchzuführen;

2. die Bestimmungen in Artikel 4 Absatz (b) bleiben in Kraft;

3. die vom Fonds gemäß Artikel 7 den Vertragsparteien gewährten und von diesen in Anspruch genommenen Kredite sind gemäß den bei der Kreditgewährung festgesetzten Bedingungen zurückzuzahlen;

4. vorbehaltlich eines von der Organisation — erforderlichenfalls im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika — gefaßten Beschlusses betreffend die Rückzahlung eines gemäß Artikel 7 A dem Fonds gewährten Sonderkredits ist der Fonds gemäß den Bestimmungen der Anlage dieses Abkommens, die einen wesentlichen Bestandteil des Abkommens bilden und bis zur Durchführung der Bestimmungen dieser Anlage in Kraft bleiben, zu liquidieren."

Beschluß des Rates zur Änderung der Artikel 3 (Tabelle A) und 33 des Europäischen Währungsabkommens

(Vom Rat auf seiner 455. Sitzung am 18. Dezember 1959 angenommen.)

Decision of the Council Amending Articles 3 (Table A) and 33 of the European Monetary Agreement

(Adopted by the Council at its 455th Meeting on 18th December, 1959)

Décision du Conseil portant amendement aux Articles 3 (Tableau A) et 33 de l'Accord Monétaire Européen

(Adoptée par le Conseil à sa 455ème séance le 18 décembre 1959)

THE COUNCIL

Having regard to Article 13 (a) of the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948;

Having regard to the European Monetary Agreement of 5th August, 1955 (hereinafter called the "Agreement") and, in particular, to Articles 3 (Table A), 33 and 26 of the Agreement;

Having regard to the Decision of the Council of 18th December, 1959, concerning the Prolongation of Part II of the Agreement and Related Matters [C(59)293];

Considering the Report of 23rd November, 1959, by the Board of Management of the Agreement concerning the Review of the Provisions of the Agreement and the Comments of the Joint Trade and Intra-European Payments Committee of 12th December, 1959, on that Report [C(59)260 and C(59)288];

Considering it desirable, as proposed by the Board in paragraphs 9 to 13 and 48 to 51 of that Report, to make certain amendments to the Agreement;

DECIDES:

1. The provisions of the Agreement shall be amended and completed as they are amended and completed by the provisions set out in the Annex to this Decision.

2. The Board of Management shall adopt the decision relating to the adjustment of contributions paid by the Contracting Parties concerned to the Fund, which is required to give effect to sub-paragraph (b) of paragraph 1 of the Annex to this Decision. To this end, the Board shall take into account paragraph 13 of its Report, referred to above.

3. The provisions of paragraph 1 shall take effect as from 1st February, 1960.

LE CONSEIL,

Vu l'Article 13 (a) de la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948;

Vu l'Accord Monétaire Européen du 5 août 1955 (appelé ci-dessous l'« Accord ») et, en particulier, les Articles 3 (Tableau A), 33 et 26 de l'Accord;

Vu la Décision du Conseil, en date du 18 décembre 1959, relative à la prorogation du Titre II de l'Accord et à des questions connexes [C (59) 293];

Considérant le Rapport, en date du 23 novembre 1959, établi par le Comité Directeur de l'Accord au sujet de l'examen des dispositions de l'Accord et les Commentaires du Comité Mixte des Échanges et des Paiements Intra-Européens, en date du 12 décembre 1959, sur ce Rapport [C (59) 260 et C (59) 288];

Considérant qu'il est souhaitable, comme l'a proposé le Comité Directeur dans les paragraphes 9 à 13 et 48 à 51 de ce Rapport, d'apporter certains amendements à l'Accord;

DÉCIDE:

1. Les dispositions de l'Accord sont amendées et complétées conformément aux dispositions figurant en Annexe à la présente Décision.

2. Le Comité Directeur adoptera la décision relative à l'ajustement des contributions versées au Fonds par les Parties Contractantes en cause que rend nécessaire l'application de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Annexe à la présente Décision. A cette fin, le Comité tiendra compte du paragraphe 13 de son Rapport, visé ci-dessus

3. Les dispositions du paragraphe 1 pendront effet à compter du 1er février 1960.

(Übersetzung)

DER RAT —

im Hinblick auf Artikel 13 a) des Abkommens über die Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948;

im Hinblick auf das Europäische Währungsabkommen vom 5. August 1955 (im folgenden als „Abkommen" bezeichnet), insbesondere auf seine Artikel 3 (Tabelle A), 33 und 26;

im Hinblick auf den Ratsbeschluß vom 18. Dezember 1959 über die Verlängerung des Teils II des Abkommens und damit zusammenhängende Angelegenheiten [C(59)293];

mit Rücksicht auf den vom Direktorium des Abkommens erstellten Bericht vom 23. November 1959 über die Überprüfung der Bestimmungen des Abkommens und auf die diesbezügliche Stellungnahme des Gemeinsamen Ausschusses für Handel und innereuropäischen Zahlungsverkehr vom 12. Dezember 1959 [C(59)260 und C(59)288];

in Anbetracht der Tatsache, daß nach den in den Absätzen 9 bis 13 und 48 bis 51 dieses Berichts gemachten Vorschlägen des Direktoriums eine Änderung des Abkommens wünschenswert ist —

BESCHLIESST:

(1) Das Abkommen wird nach Maßgabe der Vorschriften der Anlage zu diesem Beschluß geändert und ergänzt.

(2) Das Direktorium soll den Beschluß über die Berichtigung der von den betreffenden Vertragsparteien an den Fonds gezahlten Beiträge fassen, der zur Anwendung des Absatzes (1) Buchstabe b) der Anlage zu diesem Beschluß erforderlich ist. Dabei soll das Direktorium den Absatz 13 seines vorgenannten Berichts beachten.

(3) Absatz (1) tritt am 1. Februar 1960 in Kraft.

Annex

Amendments to the Agreement

1. (a) Table A in Article 3 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Table A

Contracting Parties	Amount of Contributions (in units of account)
Germany	50,000,000
Austria	5,000,000
B.L.E.U.	30,000,000
Denmark	15,000,000
Spain	7,500,000
France	50,000,000
Greece	2,850,000
Iceland	1,000,000
Italy	25,000,000
Norway	15,000,000
Netherlands	30,000,000
Portugal	5,000,000
United Kingdom	60,575,000
Sweden	15,000,000
Switzerland	21,000,000
Turkey	3,000,000
Total	335,925,000"

(b) The amendments provided for in the preceding paragraph shall apply as if they had been made on the date on which the Agreement came into force. The contributions paid by the Contracting Parties concerned shall be accordingly adjusted in accordance with a decision of the Organisation.

2. Paragraph (d) of Article 33 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(d) For the purposes of paragraphs (b) and (c) of the present Article, the contributions shall be the amounts fixed by Article 3 in Table A of the present Agreement as at 1st February, 1960."

Annexe

Amendements à l'Accord

1. (a) Le Tableau A de l'Article 3 de l'Accord est modifié comme suit:

«Tableau A

Parties Contractantes	Montant des contributions (en unités de compte)
Allemagne	50.000.000
Autriche	5.000.000
U.E.B.L.	30.000.000
Danemark	15.000.000
Espagne	7.500.000
France	50.000.000
Grèce	2.850.000
Islande	1.000.000
Italie	25.000.000
Norvège	15.000.000
Pays-Bas	30.000.000
Portugal	5.000.000
Royaume-Uni	60.575.000
Suède	15.000.000
Suisse	21.000.000
Turquie	3.000.000
Total	335.925.000 »

(b) Les amendements prévus au paragraphe précédent seront appliqués comme s'ils avaient été apportés à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord. Les contributions payées par les Parties Contractantes en cause seront ajustées, par voie de conséquence, dans les conditions qui seront fixées par une décision de l'Organisation.

2. Le paragraphe (d) de l'Article 33 de l'Accord est amendé comme suit:

«(d) Pour l'application des paragraphes (b) et (c) du présent Article, les contributions sont les montants fixés au 1er février 1960 par l'Article 3 ou Tableau A du présent Accord.»

(Übersetzung)

Anlage

Änderungen des Abkommens

(1) a) Tabelle A des Artikels 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Tabelle A

Vertragsparteien	Höhe der Beiträge (Rechnungseinheiten)
Deutschland	50 000 000
Österreich	5 000 000
BLWU	30 000 000
Dänemark	15 000 000
Spanien	7 500 000
Frankreich	50 000 000
Griechenland	2 850 000
Island	1 000 000
Italien	25 000 000
Norwegen	15 000 000
Niederlande	30 000 000
Portugal	5 000 000
Vereinigtes Königreich	60 575 000
Schweden	15 000 000
Schweiz	21 000 000
Türkei	3 000 000
Insgesamt	335 925 000"

b) Die in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Änderungen sind so anzuwenden, als ob sie an dem Tag vorgenommen worden wären, an dem das Abkommen in Kraft trat. Die von den betreffenden Vertragsparteien gezahlten Beiträge sind somit nach Maßgabe eines Beschlusses der Organisation anzugleichen.

(2) Artikel 33 Absatz (d) des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(d) Für die Zwecke der Absätze (b) und (c) dieses Artikels sind unter Beiträgen diejenigen Beträge zu verstehen, die in Artikel 3 (Tabelle A) dieses Abkommens nach dem Stande vom 1. Februar 1960 festgesetzt sind."

Beschluß des Rates über die Änderung des Artikels 13 des Europäischen Währungsabkommens und der Absätze 12 bis 14, 15 und 16 (a) der Direktiven zur Anwendung des genannten Abkommens

(Vom Rat auf seiner 475. Sitzung am 19. Juli 1960 angenommen.)

[Die Delegierten von Portugal und Spanien, die diesen Beschluß ad referendum angenommen hatten, haben jetzt ihre Zustimmung bestätigt.]

Decision of the Council Amending Article 13 of the European Monetary Agreement and Paragraphs 12 to 14, 15 and 16 (a) of the Directives for the Application of that Agreement

(Adopted by the Council at its 475th Meeting on 19th July, 1960)

[The Delegates for Portugal and Spain, who had agreed to this Decision "ad referendum", have now confirmed their agreement]

Décision du Conseil portant amendement à l'Article 13 de l'Accord Monétaire Européen et aux paragraphes 12 à 14, 15 et 16 (a) des Directives pour l'application dudit Accord

(Adoptée par le Conseil à sa 475ème séance, le 19 juillet 1960)

[Les délégués du Portugal et de l'Espagne, qui avaient accepté cette Décision ad referendum, ont maintenant confirmé leur accord]

THE COUNCIL

Having regard to Article 13 (a) of the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948;

Having regard to the European Monetary Agreement of 5th August, 1955, (hereinafter called the "Agreement") and, in particular, Articles 11 to 13 and 26 of the Agreement;

Having regard to the Directives for the Application of the Agreement (hereinafter called the "Directives") and, in particular, Paragraphs 12 to 14, 15 and 16 (a) of the Directives;

Having regard to the Report of the Board of Management of 7th July, 1960, on the Operation of the Exchange Guarantee under the Agreement [C(60)146];

On the proposal of the Board of Management;

DECIDES:

1. Article 13 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 13

Modifications of Exchange Rate Margins

When the buying or selling rate, notified in accordance with Article 9, is modified by a Contracting Party during an accounting period,

LE CONSEIL,

Vu l'Article 13 (a) de la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948;

Vu l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 (appelé ci-dessous l'« Accord ») et, en particulier, les Articles 11 à 13 et l'Article 26 de l'Accord;

Vu les Directives pour l'application de l'Accord (appelées ci-dessous les « Directives ») et, en particulier, les paragraphes 12 à 14, 15 et 16 (a) des Directives;

Vu le Rapport du Comité Directeur en date du 7 juillet 1960 sur le fonctionnement de la garantie de change prévue par l'Accord [C (60) 146];

Sur la proposition du Comité Directeur;

DÉCIDE:

1. L'Article 13 de l'Accord est amendé comme suit:

« Article 13

Modification des marges de cours de change

Au cas où les cours acheteur ou vendeur notifiés en application de l'Article 9 ci-dessus seraient modifiés par une Partie Contractante au cours d'une période comptable,

(Übersetzung)

DER RAT —

im Hinblick auf Artikel 13 (a) des Abkommens über die Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948;

im Hinblick auf das Europäische Währungsabkommen vom 5. August 1955 (nachstehend als „Abkommen" bezeichnet) und insbesondere auf die Artikel 11 bis 13 und 26 des Abkommens;

im Hinblick auf die Direktiven zur Anwendung des Abkommens (nachstehend als „Direktiven" bezeichnet) und insbesondere die Absätze 12 bis 14, 15 und 16 (a) der Direktiven;

im Hinblick auf den Bericht des Direktoriums vom 7. Juli 1960 über das Funktionieren der im Abkommen vorgesehenen Wechselkursgarantie [C(60)146];

Auf Vorschlag des Direktoriums —

BESCHLIESST:

1. Artikel 13 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 13

Änderungen der Wechselkurs-Margen

Wenn die gemäß Artikel 9 gemeldeten An- oder Verkaufskurse von einer der Vertragsparteien während einer Abrechnungsperiode geändert werden,

(i) the Contracting Parties shall, as soon as possible thereafter, notify in accordance with the provisions of paragraph (a) of Article 11 the amounts and balances referred to in that paragraph which are in the currency of the Contracting Party concerned and are outstanding at the close of business on the day preceding the modification;

(ii) on the basis of those amounts and balances and of the buying or selling rate, or the agreed rate, notified before the modification, the net claim or debt of that Contracting Party and the corresponding claims or debts of the other Contracting Parties shall be calculated in accordance with the rules of Article 11 and shall be settled in accordance with the rules of Article 12 on the value date determined by the Organisation; and

(iii) any default in making a payment due by virtue of the present Article shall be deemed to be a default in making a payment due by virtue of Article 12."

2. ...

(i) les Parties Contractantes notifieront, aussi tôt que possible après la modification, et conformément aux dispositions du paragraphe (a) de l'Article 11, les montants et soldes visés audit paragraphe qui sont libellés dans la monnaie de la Partie Contractante en cause et restent à régler à la clôture des comptes le jour précédant la modification;

(ii) sur la base de ces montants et des soldes et du cours acheteur ou vendeur, ou du cours convenu, notifié avant la modification, la créance ou la dette nette de la Partie Contractante en cause ainsi que les créances ou dettes correspondantes des autres Parties Contractantes seront calculées conformément aux dispositions de l'Article 11 et seront réglées, conformément aux dispositions de l'Article 12, à la date de valeur fixée par l'Organisation;

(iii) tout défaut d'effectuer un versement dû en vertu du présent Article sera considéré comme un défaut d'effectuer un versement dû en vertu de l'Article 12.»

2. ....

1. melden die Vertragsparteien gemäß Artikel 11 Absatz (a) so bald wie möglich nach der Änderung die Beträge und Salden, auf die sich der genannte Absatz bezieht und die auf die Währung der betreffenden Vertragspartei lauten und beim Rechnungsabschluß am Tage vor der Änderung noch auszugleichen sind;

2. werden auf der Grundlage dieser Beträge und Salden und des vor der Änderung gemeldeten An- oder Verkaufskurses oder vereinbarten Kurses die Netto-Forderung oder -Schuld der betreffenden Vertragspartei sowie die entsprechenden Forderungen oder Schulden der anderen Vertragsparteien nach den Bestimmungen des Artikels 11 berechnet und gemäß Artikel 12 an dem von der Organisation festgesetzten Wertstellungstag ausgeglichen;

3. wird jeder Verzug bei einer nach diesem Artikel fälligen Zahlung als Zahlungsverzug im Sinne des Artikels 12 behandelt."

2. ... *(Änderung der Direktiven)*

Bekanntmachung des Zusatzprotokolls Nr. 3 vom 15. Januar 1960 zum Europäischen Währungsabkommen

Vom 16. März 1961

Die Vertragsparteien des Europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955 (Bundesgesetzblatt 1959 II S. 293) haben am 15. Januar 1960 das Zusatzprotokoll Nr. 3 zur Änderung des Europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955 und des Protokolls über seine vorläufige Anwendung vom 5. August 1955 abgeschlossen.

Auf Grund des Artikels 1 Satz 4 des Gesetzes vom 19. Dezember 1959 über das Zusatzprotokoll Nr. 2 vom 27. Juni 1958 zum Europäischen Währungsabkommen (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 1484) wird das Zusatzprotokoll Nr. 3 nachstehend mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht. Auf Grund des Artikels 4 Abs. 2 dieses Gesetzes wird hiermit bekanntgemacht, daß das Zusatzprotokoll Nr. 3 nach seinem Artikel 7 seit dem

1. Februar 1960

angewendet wird.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. September 1959 (Bundesgesetzbl. II S. 1016) und an die vorstehende Bekanntmachung.

Bonn, den 16. März 1961

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Zusatzprotokoll Nr. 3 zur Änderung des Europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955 und des Protokolls über seine vorläufige Anwendung vom 5. August 1955

Supplementary Protocol No. 3 Amending the European Monetary Agreement of 5th August 1955 and the Protocol of its Provisional Application of 5th August 1955

Protocole Additionnel N° 3 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen du 5 aout 1955 et au Protocole d'Application Provisoire du 5 aout 1955

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

BEING THE CONTRACTING PARTIES to the European Monetary Agreement (hereinafter called the "Agreement"), signed on 5th August 1955, and to the Protocol of Provisional Application of the Agreement (hereinafter called the "Protocol of Provisional Application"), signed on the same date;

BEING ALSO THE CONTRACTING PARTIES to Supplementary Protocol No. 2 amending the Agreement, signed on 27th June 1958;

HAVING REGARD to the adoption, on 20th July 1959, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Decision amending Articles 3 and 10 of the Agreement;

CONSIDERING that, in accordance with paragraph 1 of the Protocol of Provisional Application and Article 5 of the Supplementary Protocol No. 2, the provisions of the Agreement, as amended, are being provisionally applied as if it had come into force on 27th December 1958;

HAVING AGREED to make certain amendments to the Agreement and to the Protocol of Provisional Application; and

HAVING REGARD to the adoption, on 18th December 1959, by the Coun-

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord Monétaire Européen (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 5 août 1955, et au Protocole d'Application Provisoire de l'Accord (appelé ci-dessous le « Protocole d'Application Provisoire »), signé le même jour;

PARTIES CONTRACTANTES au Protocole Additionnel N° 2 portant amendement à l'Accord signé le 27 juin 1958;

CONSIDÉRANT la Décision en date du 20 juillet 1959, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a amendé les articles 3 et 10 de l'Accord;

CONSIDÉRANT que, conformément au paragraphe 1 du Protocole d'Application Provisoire et à l'article 5 du Protocole Additionnel N° 2, les dispositions de l'Accord ainsi amendé sont appliquées provisoirement comme si elles étaient entrées en vigueur le 27 décembre 1958;

ÉTANT CONVENUS d'apporter certains amendements à l'Accord et au Protocole d'Application Provisoire;

CONSIDÉRANT la Décision, en date du 18 décembre 1959, par la-

(Übersetzung)

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Türkei,

ALS VERTRAGSPARTEIEN des am 5. August 1955 unterzeichneten Europäischen Währungsabkommens (im folgenden als „Abkommen" bezeichnet) und des am gleichen Tag unterzeichneten Protokolls über die vorläufige Anwendung des Abkommens (im folgenden als „Protokoll über die vorläufige Anwendung" bezeichnet),

UND ALS VERTRAGSPARTEIEN des am 27. Juni 1958 unterzeichneten Zusatzprotokolls Nr. 2 zur Änderung des Abkommens —

MIT RÜCKSICHT auf den Beschluß des Rates der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 20. Juli 1959 zur Änderung der Artikel 3 und 10 des Abkommens,

IN DER ERWÄGUNG, daß gemäß § 1 des Protokolls über die vorläufige Anwendung und Artikel 5 des Zusatzprotokolls Nr. 2 die geänderten Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es am 27. Dezember 1958 in Kraft getreten wäre,

NACH EINIGUNG DARÜBER, bestimmte Änderungen an dem Abkommen und dem Protokoll über die vorläufige Anwendung vorzunehmen,

MIT RÜCKSICHT auf den Beschluß des Rates der Organisation vom

cil of that Organisation of a Decision approving the text of the present Supplementary Protocol;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Paragraph (c) of Article 5 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(c) An amount equal to any repayment made by virtue of the present Article shall be blocked in a special account of the Fund to the extent that such a repayment relates to amounts of contributions the payment of which is referred to in paragraph (c) of Article 4."

Article 2

A new Article 7 bis shall be added to the Agreement after Article 7, which shall read as follows:

"Article 7 bis

Special Credits

The Fund may obtain special credits from Contracting Parties on conditions which shall be determined by the Organisation."

Article 3

Paragraph (c) of Article 18 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(c) The agreement of a Contracting Party shall not be required for:

(i) the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 29;

(ii) the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to that Contracting Party; or

(iii) the adoption of a recommendation that a Bilateral Payments Agreement to which that Contracting Party is a Party should be revised, or the adoption of a decision that the balance of an account kept under that Agreement should not be taken into account in the calculation of its bilateral claims and debts."

Article 4

Article 26 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 26

Amendments

The provisions of Articles 3 (including Table A), 4(d), 5(b), 7, 7 bis, 9 to

quelle le Conseil de l'Organisation a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe c) de l'article 5 de l'Accord est amendé comme suit:

« c. Un montant égal aux remboursements effectués en vertu du présent article doit être bloqué à un compte spécial du Fonds dans la mesure où lesdits remboursements portent sur les contributions dont le paiement est visé au paragraphe c) de l'article 4. »

Article 2

Un nouvel article 7 bis, rédigé comme suit, est inséré après l'article 7:

« Article 7 bis

Crédits spéciaux

Le Fond peut recevoir des crédits spéciaux des Parties Contractantes aux conditions qui seront déterminées par l'Organisation. »

Article 3

Le paragraphe c) de l'article 18 de l'Accord est amendé comme suit:

« c. L'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire:

1. soit pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 29;
2. soit pour l'adoption d'une décision prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne;
3. soit pour l'adoption d'une recommandation tendant à réviser un accord bilatéral de paiement auquel elle est partie ou d'une décision tendant à exclure du calcul de ses créances ou dettes bilatérales les soldes des comptes tenus en vertu dudit accord. »

Article 4

L'article 26 de l'Accord est amendé comme suit:

« Article 26

Amendements

Les dispositions des articles 3 (y compris le Tableau A), 4 d, 5 b, 7, 7

18. Dezember 1959, der den Wortlaut des vorliegenden Zusatzprotokolls billigt —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Artikel 5 Absatz (c) des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(c) Ein Betrag in gleicher Höhe wie jede auf Grund dieses Artikels vorgenommene Rückzahlung ist auf einem Sonderkonto des Fonds zu sperren, und zwar in dem Maße, wie diese Rückzahlung sich auf Beiträge bezieht, auf deren Zahlung in Artikel 4 Absatz (c) Bezug genommen wird."

Artikel 2

Nach Artikel 7 wird ein neuer Artikel 7 A eingefügt, der wie folgt lautet:

„Artikel 7 A

Sonderkredite

Der Fonds kann bei den Vertragsparteien zu Bedingungen, welche die Organisation bestimmt, Sonderkredite aufnehmen."

Artikel 3

Artikel 18 Absatz (c) des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(c) Die Zustimmung einer Vertragspartei ist nicht erforderlich für

1. die Annahme eines Beschlusses dahingehend, daß ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß Artikel 29 suspendiert wird;
2. die Annahme eines Beschlusses, der während eines Zeitraums gefaßt wird, in welchem die Anwendung dieses Abkommens gegenüber dieser Vertragspartei suspendiert ist; oder
3. die Annahme einer Empfehlung, daß ein bilaterales Zahlungsabkommen, dem diese Vertragspartei als Partei angehört, revidiert werden soll; oder die Annahme eines Beschlusses, daß der Saldo eines im Rahmen eines solchen Abkommens unterhaltenen Kontos bei der Berechnung ihrer bilateralen Forderungen und Schulden nicht berücksichtigt werden soll."

Artikel 4

Artikel 26 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 26

Änderungen

Die Bestimmungen der Artikel 3 (einschließlich Tabelle A), 4(d), 5(b),

16 (including Table B), 19, 24 and 28 to 33 may be amended by decision of the Organisation."

Article 5

Paragraph 6 of the Protocol of Provisional Application shall be amended and shall read as follows:

"6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the contributions of the Parties to the present Protocol should amount, in aggregate, to less than fifty per cent of the total amount of the contributions within the meaning of paragraph (d) of Article 33 of the Agreement."

Article 6

1. Articles 1 to 5 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the Instruments of Ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement provided that Articles 30, 31, 32 and 33 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 7

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 6, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st February 1960.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their Signatures to the present Protocol.

DONE in Paris, this fifteenth day of January, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all Signatories of the present Protocol.

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

For the
REPUBLIC OF AUSTRIA:

bis, 9 à 16 (y compris le Tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation.»

Article 5

Le paragraphe 6 du Protocole d'Application Provisoire est amendé comme suit:

«6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si le total des contributions des Parties au Présent Protocole devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions, au sens du paragraphe d de l'article 33 de l'Accord.»

Article 6

1. Les articles 1 à 5 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 7

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, les Parties au Présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir du 1er février 1960.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT À PARIS, le quinze janvier mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Pour la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
Karl Werkmeister

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:
Dr. Carl M. Bobleter

7, 7 A, 9 bis 16 (einschließlich Tabelle B), 19, 24 und 28 bis 33 können durch Beschluß der Organisation geändert werden."

Artikel 5

§ 6 des Protokolls über die vorläufige Anwendung erhält folgende Fassung:

„Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, tritt dieses Protokoll außer Kraft, wenn sich der Gesamtbetrag der Beiträge der Parteien dieses Protokolls auf weniger als 50 vom Hundert des Gesamtbetrages der Beiträge im Sinne des Artikels 33 Absatz (d) des Abkommens beläuft."

Artikel 6

(1) Die Artikel 1 bis 5 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteil des Abkommens.

(2) Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation. Es tritt gleichzeitig mit dem Abkommen oder, wenn es bis zu diesem Tag nicht von allen Unterzeichnern ratifiziert worden ist, mit Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Unterzeichner in Kraft.

(3) Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Abkommens in Kraft; die Artikel 30, 31, 32 und 33 des Abkommens gelten für dieses Zusatzprotokoll ebenso wie für das Abkommen.

Artikel 7

Ungeachtet des Artikels 6 Absatz (2) wenden die Vertragsparteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit dem 1. Februar 1960 an.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 15. Januar 1960 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleibt; dieser übermittelt jedem Unterzeichner dieses Protokolls eine beglaubigte Abschrift.

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für die
REPUBLIK ÖSTERREICH:

For the KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:
R. Ockrent

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

For the KINGDOM OF DENMARK:

Pour le ROYAUME DE DANEMARK:
E. Bartels

Für das KÖNIGREICH DÄNEMARK:

For SPAIN:

Pour l'ESPANGE:
J. Nuñez

Für SPANIEN:

For the FRENCH REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
François Valery

Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:

For the KINGDOM OF GREECE:

Pour le ROYAUME DE GRÈCE:
Theodore Christidis

Für das
KÖNIGREICH GRIECHENLAND:

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her, and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

Étant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale, et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Da Irland dem Sterlinggebiet angehört, erfordern die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls von seiner Seite keine besonderen Maßnahmen, und dieses Zusatzprotokoll wird im Namen von Irland mit der Maßgabe unterzeichnet, daß die Wirksamkeit des Zusatzprotokolls die bestehenden Abmachungen über Zahlungsverkehr zwischen Irland und den anderen Vertragsparteien nicht ändert.

For IRELAND:

Pour l'IRLANDE:
William P. Fay

Für IRLAND:

For the REPUBLIC OF ICELAND:

Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:
H. G. Andersen

Für die REPUBLIK ISLAND:

For the ITALIAN REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE ITALIENNE:
Giuseppe Cosmelli

Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:

For the GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG:

Pour le GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG:
Paul Reuter

Für das
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

For the KINGDOM OF NORWAY:

Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:
Jahn Halvorsen

Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:

For the
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:
J. Strengers

Für das
KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

For the PORTUGUESE REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:
José Calvet de Magalhães

Für die
PORTUGIESISCHE REPUBLIK:

For the UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

Pour le ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:
Hugh Ellis-Rees

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH
GROSSBRITANNIEN UND NORD-
IRLAND:

For the KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le ROYAUME DE SUÈDE: Ingemar Hägglöf	Für das KÖNIGREICH SCHWEDEN:
For the SWISS CONFEDERATION:	Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Agostino Soldati	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
For the TURKISH REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE TURQUE: Mehmet Ali Tiney	Für die REPUBLIK TÜRKEI:

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H., Bonn/Köln – Druck: Bundesdruckerei
Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis vierteljährlich für Teil I und Teil II je DM 5.– zuzüglich Zustellgebühr. Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 399 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe DM 0,80 zuzüglich Versandgebühr DM 0,15.